DOCUMENT RESUME

ED 051 703

FL 002 286

TITLE	Air Force Russian: Aural Comprehension Course. Volume XXIV, Lessons 104-111.
INSTITUTION	Defense Language Inst., Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Department of Defense, Washington, D.C.
REPORT NO	R-02RU37
PUB DATE	Apr 71
NOTE	170p.
AVAILABLE FROM	Director, Defense Language Institute, Department of the Army, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390 (With specific permission)
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods, Audiolingual Skills, Basic Skills, Cartoons, *Conversational Language Courses, Cyrillic Alphabet, Grammar, *Intensive Language Courses, Language Instruction, *Listening Comprehension, Modern Languages, Reading Skills, *Russian, *Textbooks, Translation, Vocabulary Development, Writing Skills

ABSTRACT

This volume is one of a series in an intensive audiolingual course in Russian designed for Air Force Students. The course, consisting of 133 lessons in 26 volumes and taught in 37 weeks, seeks to train native English language speakers to a level 3 proficiency in comprehension and a level 2 proficiency in speaking, reading, and writing. Tapes are used throughout the course. The text for each of the eight lessons in this volume includes: (1) geography of the U.S.S.R. and its history, (2) oral exercises, (3) reading, and (4) vocabulary and phrase development. Cyrillic script is used for all Russian language sections of the text. Cartoon figures occasionally illustrate the material. (RL)

ED051703

02RU37

AIR FORCE RUSSIAN
AURAL COMPREHENSION COURSE

Volume XXIV

Lessons 104-111

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 002 286

April 1971

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
DEFENSE LANGUAGE INST
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER"

Roy M Kessler
ROY M. KESSLER
Colonel, USA
Director

PREFACE

This volume is one of a series comprising an aural comprehension course for Air Force students. The course consists of 133 lessons in 26 volumes and is taught in 37 weeks.

All materials for this course were developed by the Defense Language Institute. Their purpose is to train native English language speakers to a Level 3 proficiency in comprehension and a Level 2 proficiency in speaking, reading, and writing in an intensive course employing the audio-lingual approach. The text is accompanied by and synchronized with a series of tapes.

Inquiries concerning these materials, including requests for reproducing all or parts of them, should be addressed to the Director, Defense Language Institute, U.S. Naval Station, Anacostia Annex, Washington, D.C. 20390.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ЧАСТЬ		УРОК							
		104	105	106	107	108	109	110	111
		страницы							
I	ГЕОГРАФИЯ СССР	1	20	39	58	-	-	-	-
	ИСТОРИЯ РОССИИ	-	-	-	-	81	103	124	146
II	УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ......	7	24	43	64	85	107	130	152
III	ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ	14	31	51	74	95	115	137	160
IУ	А. СЛОВАРЬ............	17	35	54	78	99	121	143	164
	В. ФРАЗЕОЛОГИЯ........	18	36	56	79	101	123	145	166

Lesson 104

СТО ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ГЕОГРАФИЯ СССР

РЕЛЬЕФ

Советский Союз расположен в преде́лах Восточной Европы и Северной и Средней Азии. Он занимает бо́льшую часть Европы и значи́тельную часть Азии. По занима́емой террито́рии это самое большое госуда́рство в мире. На западе Советский Союз грани́чит с Норве́гией, Финля́ндией, По́льшей, Чехословакией, Ве́нгрией и Румы́нией, на юге - с Турцией, Ира́ном, Афганиста́ном, Кита́ем, Монго́льской Республикой и Коре́ей. С запада на восток территория СССР тя́нется на 11000 км. и захва́тывает 11 часовы́х поло́с. Когда в Москве ещё по́лночь, на мы́се Дежнёва, на Чуко́тском полуострове уже 10 часов утра. Среднее расстояние между северной и южной границами Советского Союза превыша́ет 4500 км.

Территория СССР занимает площадь приблизительно в 22 1/2 (двадцать два с половиной) миллиона квадратных километров*.

По релье́фу её можно разделить на четыре части:

1. Европейская часть СССР,
2. Западная Сибирь,
3. Советская Средняя Азия,
4. Восточная Сибирь и Дальний Восток.

---

* Для сравне́ния ука́жем, что площадь С.Ш.А. (без Аляски и Гавайских островов) охва́тывает приблизительно 8 миллионов кв.км. (7 839 000).

L 104

Европейская часть СССР.

Европейская часть СССР занимает ту часть Европы, которая называется Восточно-Европейской равни́ной. Эта равнина только в немногих местах плоская и ровная, бо́льшей же частью на ней имеются невысо́кие холмы и возвы́шенности.

С юго-запада, юга и востока Восточно-Европейскую равнину окружа́ют горные хребты́: на юго-западе Карпа́ты, на юге Кры́мские и Кавка́зские горы, на востоке Ура́льские. Уральские горы отделяют европейскую часть СССР от Сибири.

Западная Сибирь.

К востоку от Ура́ла до реки Енисе́й протяну́лась обши́рная Западно-Сибирская ни́зменность. Эта низменность отличается необычайной равни́нностью. На со́тни километров здесь не встретишь сколько-нибудь заметных неро́вностей релье́фа. Эта часть страны совсем не защищена́ от холодных северных ветро́в, и в ней есть много заболо́ченных местностей, неприго́дных для заселе́ния.

Советская Средняя Азия.

К югу от Западно-Сибирской ни́зменности расположена Советская Средняя Азия. Это также обши́рная низменность, окружённая с юга и с востока высокими горными хребта́ми. Степи, начинающиеся ещё в Западной Сибири, здесь переходят в пусты́ню, и чем дальше на юг, тем безво́днее пустыня. В Средней Азии так же, как и в Западной Сибири, есть много районов, неприго́дных для заселе́ния.

L 104

Восточная Сибирь и Дальний Восток.

Эта территория, располо́женная между рекой Енисе́й и берегами Тихого океана, является почти целико́м горной страной.

По релье́фу ее можно разделить на три части:
1) обширное Средне-Сибирское плоского́рье, находящееся между реками Енисе́ем и Ле́ной; 2) горную о́бласть, ограни́чивающую это плоского́рье с юга; 3) о́бласти горных систем, проходящих на востоке и северо-востоке. Вся Восточная Сибирь, за исключе́нием Дальнего Востока, очень редко населена́.

ГЕОГРАФИЯ СССР *

Recognition Vocabulary		Compare with:
возвы́шенность	high ground,elevation	высокий (выше)
горный хребе́т	mountain range	горы
грани́чить	to border	граница
заболо́ченная местность	marshland,swamp	болото
заме́тный	noticeable	замечать
населя́ть (or заселя́ть)	to populate	население
ни́зменность	lowland	низ(кий)
обши́рный	vast, spacious	широкий
отделя́ть	to separate	делить; отдел
отлича́ться	to differ, to be distinguished	в отличие
пло́ский	flat	площадь
плоского́рье	plateau, tableland	плоская гора
по́лдень	noon	половина - день
по́лночь	midnight	половина - ночь
пусты́ня	desert	пустой
равни́на	plain	ровно(-ный)
релье́ф	relief	
степь	steppe	

---

* СССР - Союз Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик

ПРИЛОЖЕНИЕ

Важнейшие географи́ческие названия.

Реки	Моря:
Европейской части СССР:	
Волга	Каспи́йское
Днепр	Чёрное
Дон	Азо́вское
Нева́	Балти́йское
Северная Двина́	Белое
Азиатской части СССР:	
Обь	Северный Ледови́тый океан
Енисе́й	" " "
Ле́на	" " "
Аму́р	Тихий океан

Горы:

Карпа́тские (Карпа́ты)

Кры́мские

Кавка́зские (Кавка́з)

Ура́льские (Ура́л)

Алта́йские (Алта́й)

Средне-Сиби́рское плоского́рье

Восточно-Сибирская горная о́бласть

Северо-восточная горная о́бласть

Озёра:

Ла́дожское

Оне́жское

Ара́льское море

Байка́л

L 104

Покажите на карте:

1. С какими государствами СССР имеет общие границы?

2. На какие части можно разделить территорию Советского Союза по рельефу?

3. Какие горы окружают европейскую часть СССР с юго-запада, юга и востока?

4. Какие горные районы находятся в азиатской части СССР?

5. Какие моря омывают Советский Союз?

6. Куда впадают главные реки Советского Союза?

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

§ I. МЕСТОИМЕНИЕ "СВОЙ" (ПОВТОРЕНИЕ)

а) Вместо точек поставьте местоимение "свой":

1. Напишите нам о ... делах.
2. Завтра мы идём к ... знакомым.
3. Всё хорошо в ... время.
4. Я получил письмо от ... родственников.
5. Каждая вещь должна стоять на ... месте.
6. Дайте ему ... книгу.
7. Мы занимаемся ... любимым делом.
8. За ... долгую жизнь он видел много интересного.
9. Учитель пошел в музей со ... учениками.
10. Я купил новые книги для ... братьев.
11. Во время отпуска я поеду к ... родителям.
12. Я часто вижу ... друзей.

b) Замените, где можно, слова "мой", "твой", "наш", "ваш" местоимением "свой".

1. Мы кончили нашу работу.
2. Около нашего дома есть сад.
3. Я рассказал им о моей работе.
4. Твоя книга осталась в классе.
5. Покажите мне вашу тетрадь.
6. Мне нужно собрать мои вещи.
7. У моего друга большая библиотека.

8. Я слышал этот рассказ от моего друга.

9. На моём письменном столе стоит телефон.

10. Вчера я написал письмо моей матери.

11. В нашем саду много фруктовых деревьев.

12. Мы встретились с нашими старыми друзьями.

c) его, её, свой

1. Командир сообщил нам о ... решении.

2. Мой друг поехал на вокзал, он встречает ... мать.

3. Господин Иванов дома, ... пальто висит на вешалке.

4. Эта река на ... пути встречает много препятствий.

5. Мой брат доктор, а ... жена учительница.

6. Сестра прислала мне ... фотокарточку.

7. Я получил от сестры ... фотокарточку.

8. Он уезжает на восток, он хочет провести ... отпуск в Нью Йорке.

9. Она приедет туда позднее, ... отпуск она тоже проведет на востоке.

10. Мы поднялись на гору. С ... вершины мы увидели море.

11. Он не согласился с нами и остался при ... мнении.

12. Я уже получил ... назначение. Мой друг тоже получил ... назначение.

d) Вместо точек поставьте нужные местоимения:

1. На столе лежит мой журнал.
Я взял ... журнал.

2. Студент забыл книгу в классе.
Я взял ... книгу и дал её учителю.

3. Мой брат живёт в Вашингтоне.
   Вчера я послал письмо ... брату.

4. Он положил свои книги на стол.
   ... книги лежат на столе.

5. Сегодня приехала моя сестра.
   Я встретил ... сестру на вокзале.

6. Я забыл свой учебник дома.
   ... учебник остался дома.

7. Он сел в вагон без вещей.
   ... чемодан он сдал в багаж.

8. Мы слушали доклад студента.
   В ... докладе было много интересного.

9. У твоего друга есть эта книга.
   Ты можешь взять эту книгу у ... друга.

10. Мы идём в свой класс.
    В ... классе нет карты.

11. Писатель долго работал над своим романом.
    ... роман был недавно напечатан.

12. Мы часто ходим в свой клуб.
    В ... клубе бывают интересные лекции и концерты.

e) Переведите:

1. What did the captain say to his men?
2. What will you say to his men?
3. We spoke of our work.
4. You spoke of our work.
5. Sergeant told us his story.
6. We listened to his story with interest.
7. The student Smith put his books in this drawer.

8. His books always are in this drawer.
9. At nine o'clock all units were in their positions.
10. Tomorrow, at six sharp, be in your position.
11. I brought my map to H.Q.
12. We spoke of our mission.
13. Where are you going with your friend?
14. I went to see my friend.
15. He is reading his book.
16. I am reading his book.
17. He went to see his friends.
18. He wrote it in his own hand.
19. I received a letter from my father.
20. It was very cold in our room.

§ 2. ПОВТОРЕНИЕ ГЛАГОЛОВ.

просить - попросить - to ask, to request, to beg
спрашивать - спросить - to ask, to inquire

a) 1. Кто там? - ... хозяин.
2. Позвоните доктору и ... его приехать к нам.
3. Он ... меня прийти завтра.
4. ... его, когда начало концерта.
5. Она несколько раз ... меня о вас.
6. Я очень ... вас позвонить ей.
7. Идите к дежурному и ... у него ключ.
8. Он ... дать ответ в понедельник.

9. ... его, где он живёт.
10. ... его сделать это.
11. Меня кто-нибудь ...?
12. Я не знаю. ... начальника.
13. Он ... подождать немного.
14. Не ... меня, я сам ничего не знаю.
15. Когда мы не понимаем чего-нибудь, мы ... учителя.
16. Если мы не поймём, мы ... учителя объяснить нам.

b) 1. Она ... о вас и ... дать ей ваш адрес.

2. Он ... у меня, где почта и ... показать ему дорогу туда.

3. ... его, знает ли он английский язык и ... его перевести эту фразу.

4. Если он ..., где я, скажите, что я дома и ... его заехать ко мне.

5. Он ... меня показать мой паспорт и ... меня куда я еду.

6. ... его, как его фамилия и ... подождать.

7. Вас тут кто-то ... и ... передать вам это письмо.

8. Он ... есть ли у меня деньги и ... два доллара.

c) Переведите:

1. Did you ask him his name?
2. Somebody asked about you.
3. Ask him to come in!
4. I'm asking you to do this for me.

5. You can ask at the ticket office.
6. We asked him not to go there.
7. Call the box office and ask if they have any tickets.
8. He asked us to give a reply in an hour.
9. Ask him for a dictionary.
10. I don't know; ask the sergeant.

§ 3. СОСТАВНЫЕ СЛОВА С "ПОЛ" и "ПОЛУ"

"ПОЛ" - первая часть составных слов - употребля́ется в значении "половина": - полчаса, полпути, полгода, и т.д.

Примечание:

1. "Пол" в словах "по́лдень" и "по́лночь" имеет значение "середина".
2. Если вторая часть составно́го слова начинается с гласной буквы или с буквы "л", то составное слово пишется через чёрточку: - пол-отпуска, пол-ящика, пол-лета, и т.д.

"ПОЛУ" - употребляется со значением "половина" "наполовину", "вполовину" (того, что указано во второй части составного слова): - полуме́сячный, полутёмный, полуостров, полусве́т, и т.д.

Упражнение

Переведите:

а) 1. Нас вернули с полдороги.

2. Мы поедем туда на полгода.

3. Он встретил меня на полпути от вашего дома.

4. Прошло полдня́.
5. Студент написал полслова и остановился.
6. Дайте мне полстакана воды!
7. Он уже прожил полжизни.
8. Я купил полдюжины яиц.

b) 1. Я сказал это полушутя - полусерьёзно.
2. Полулёжа на кровати, он читал книгу.
3. Над дверью было полукруглое окно.
4. Он рассказал нам полузабытую историю.
5. Мы вошли в полутёмный коридор.
6. Полуживой, я дошёл до дома.
7. Этот путешественник объехал пол-Европы.
8. Я буду там ровно в полдень.

L 104

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ.

ЗОЛУШКА[1] С МОРСКОЙ УЛИЦЫ.

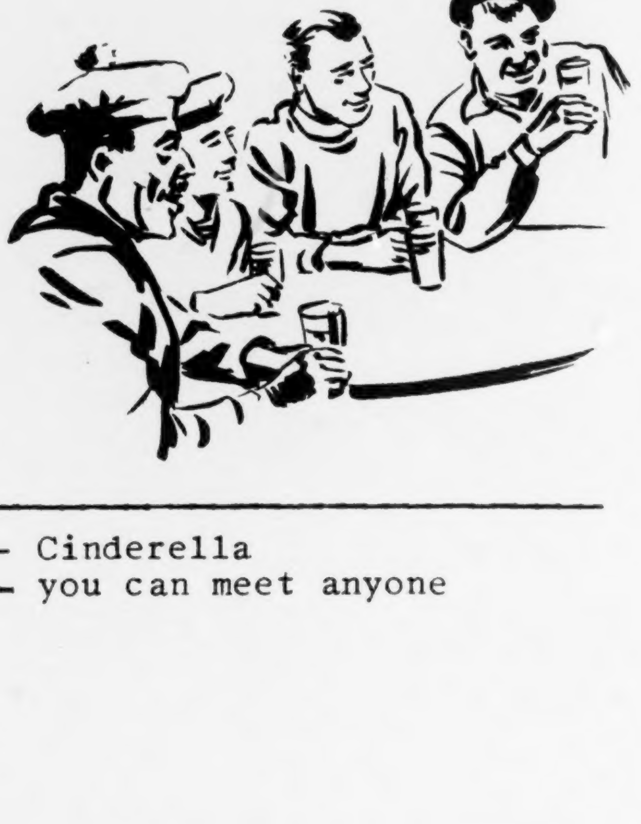
(По рассказу Л. Кассиля)

I.

Возможно, что вы действи́тельно ничего не знаете о Марусе Заваловой. Но она известна реши́тельно всем в нашем северном портовом городке. Да и не только у нас - в Нью Йорке и в Глазго, в Филадельфии, Балтиморе и Ливерпуле не одно, солёное от морского ветра, сердце помнит о нашей Марусе.

У нас её именем неофициа́льно называют перекрёсток на Морской улице у самого порта. Так и говорят: "На Мару́синном углу".

В наш примо́рский городок кру́глый год заходят корабли со всего света. Кого только не встретишь[2] на улицах нашего города! Тут и австрали́йцы, новозела́ндцы, ковбои из Оклагомы, балтиморские янки, кокни - жители Лондона. И дома у Маруси вы увидите, если,



---

[1] Золушка - Cinderella
[2] кого только не встретишь - you can meet anyone

конечно, вас позовут в гости, сотни писем на всех иностра́нных языках. Письма эти доставля́ют заезжие 3) моряки из разных госуда́рств, на конвертах написан такой адрес: "Порт Н., Морская стрит, Мисс Мэри Милтон".

Не знал ничего о Марусе только Вася Лобачёв, моторист с парохода "Революция", который только что вернулся из заграни́чного пла́ванья 4) и стал работать шофером в порту.

Познакомился он с ней в Интернациона́льном клубе моряков. Ему сразу понравилась она, высокая, стро́йная 5), красивая. Понравилось ему, как она танцева́ла. И голос её понравился: каждое слово, которое она говорила, сло́вно пе́ло где-то под потолком. И на глаза ее обрати́л внима́ние Вася Лобачёв: большие, серые, ясные глаза, в которые хотелось смотреть без конца. А ещё видел он черные бро́ви, розовые щёки, красные гу́бы, я́мочку на подборо́дке 6). Сло́вом, товарищи, тут было на что посмотреть!

Но Вася Лобачёв долго смотреть не стал. Он выбрал момент, когда в радиоле 7) меняли пластинки и матрос с американского транспорта посадил Марусю на место,-тут Вася и предложил Марусе танцева́ть с ним следующий вальс. Девушка поблагодарила, но сказала, что придётся подожда́ть,

3) зае́зжий (from заезжать) - visiting
4) заграни́чное пла́ванье - voyage abroad
5) стро́йная - slender, trim
6) я́мочка на подборо́дке - dimple on (her) chin
7) радиола - juke box; record player

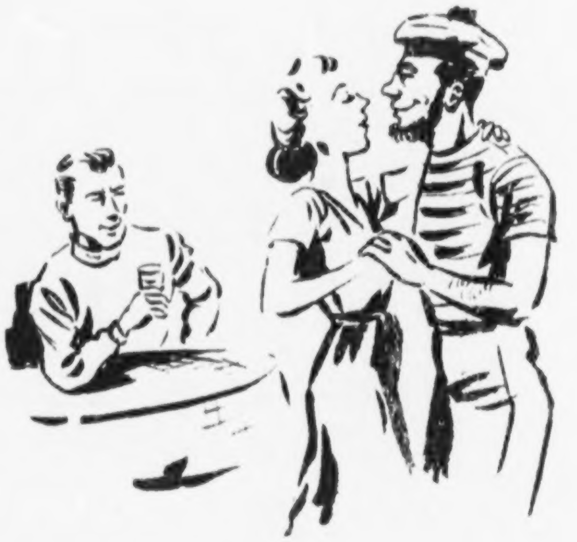
так как она обешала уже два танца другим.

- Может быть, вы билеты на очередь к танцу выдадите? - спросил, немного оби́девшись 8), Вася.

- Мне и так верят, - просто ответила девушка. - А если у вас такая плохая память, то, конечно, можете записать себе номер где-нибудь. Третий будете ...

Пришлось ждать. Время тянулось медленно. Сперва с Марусей танцевал круглоборо́дый ирла́ндец с английского миноносца, затем молоденький лётчик из американской миссии.

"Сою́зников, я вижу, у меня хвата́ет", - подумал Вася. Он начал говорить себе, что девушка не очень красива. Он даже обра́довался, когда заметил, что у нее нос слишком маленький. Но, увы́ 9), скоро ему и нос понравился.



Подошел ещё один британец, чтобы пригласить Марусю, но она, поискав глазами в зале, нашла Васю Лобачёва, улыбну́лась, и сама подошла к нему.

---

8) обижаться, обидеться	to feel hurt, offended
9) увы	alas!

СЛОВАРЬ

А. Лексика.

бровь (Pl.брови)	eyebrow
гость	guest, visitor
госуда́рство	state, country
губа́ (Pl.гу́бы)	lip(s)
действи́тельно	actually
иностра́нный,-ая,-ое,-ые	foreign
мыс	cape, point
неприго́дный,-ая,-ое,-ые	useless, unfit
о́бласть (F)	province, region, territory
перекрёсток	cross-road, crossing, corner
преде́л	limit, bound
преде́льный,-ая,-ое,-ые	maximum
реши́тельно	decisively, resolutely; absolutely
сло́вно	as if; as though
со́тня	a hundred
сою́зник	ally

Глаголы

доставля́ть (-ю,-ешь) доставить (-лю,-ишь)	to deliver
захва́тывать (-ю,-ешь) захвати́ть (захвачу,захва́тишь)	to seize, to take, to occupy
окружа́ть (-ю,-ешь) окружи́ть (-у,-ишь)	to surround, to encircle
петь (пою, поёшь) спеть(спою, споёшь)	to sing
ра́доваться (ра́дуюсь,-ешься) обра́доваться (обра́дуюсь,-ешься)	to be glad, joyous
танцева́ть (танцу́ю,-ешь) потанцевать (потанцую,-ешь)	to dance
тяну́ть(ся) (тяну,-ешь) протяну́ть(ся) (протяну,-ешь)	to stretch; to draw, drag, pull
улыба́ться (-юсь,-ешься) улыбнуться (-усь,-ёшься)	to smile

В. Фразеология

всем изве́стно - everybody knows; it's common knowledge

все знают

вся́кий знает

Всем известно, что километр - это тысяча метров.

за исключе́нием + Gen. - except

Все пришли вовремя, за исключением вас.

Почему вы всегда опаздываете?

кру́глый год - all the year round; all year long

Во Флориде круглый год тепло.

обращать (обратить) внима́ние - to notice (particularly),
to turn one's attention (to)

Читая книгу, я обратил внимание на то, что некоторые слова были подчеркнуты.

Не обращайте внимания на его слова: он шутит.

придётся подожда́ть - one must wait (a while)

- Сегодня библиотека закрыта? Ну, ничего не поделаешь, придется, значит, подождать до завтра.

сло́вом - in a word, briefly, in short

короче говоря

одним словом

- Словом, на экзамене я провалился, потому что действительно ничего не знал.

хва́тит (хвата́ет) - enough, sufficient

довольно

достаточно

- Сколько вам нужно времени на эту работу? Два дня хватит?

- Хватит.

ходить в го́сти - to visit (socially)

Я пришел к вам не в гости, а по делу.

Lesson 105

СТО ПЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ГЕОГРАФИЯ СССР

КЛИМАТ

На обширной территории СССР с севера на юг сменяются различные виды климата - от аркти́ческого до субтропи́ческого, но бо́льшая часть страны лежит в умеренном поясе и имеет континента́льный климат с ясно выраженным чередова́нием холодных и теплых сезо́нов (времён года).

На климат Советского Союза сильно влияют с одной стороны Северный Ледови́тый океан, а с другой - Атланти́ческий.

Как известно, большая часть поверхности СССР имеет равни́нный релье́ф. Поэтому аркти́ческие массы воздуха беспрепя́тственно (свободно) проника́ют с севера на юг и несут с собой ре́зкое пониже́ние температуры. С другой стороны Русская равнина открыта с запада, и вла́жные воздушные массы Атланти́ческого океана проника́ют далеко на восток. Эти вла́жные воздушные ма́ссы приносят дождли́вую погоду летом и снегопа́д зимой.

Из-за большого влияния Атланти́ческого океана климат СССР изменяется не только с севера на юг, но и с запада на восток. Так, на крайнем западе СССР климат почти морской с теплой зимой и прохладным летом. Но чем дальше на восток, тем климат становится всё более и более континента́льным. Лето становится теплее, а зима - холоднее.

В Ленинграде, например, средняя температура января минус восемь градусов по Це́льсию * (-8°), на Урале -16°, в бассейне Ле́ны -40°, а в районе Верхоя́нска находится самое холодное место Северного полуша́рия (полюс холода). Здесь средняя температура января -50°, а в отдельных случаях падает даже до -70°. В то же время лето здесь довольно тёплое - средняя июльская температура +16°.

На востоке высокие горные хребты препя́тствуют проникнове́нию восточных ветров, и влияние Тихого океана ограничивается лишь неширокой полосой побережья.

Климат Дальнего Востока находится под влиянием муссо́нов - ветров, ду́ющих летом с моря на сушу, а зимой - с суши на море.

Можно сказать, что мусо́нный климат является морским в летнее время и континента́льным зимой. Лето на Дальнем Востоке прохладное и дождли́вое, а зима суха́я и холодная.

---

* $F = \frac{9}{5}C + 32$; $C = \frac{(F - 32)\cdot 5}{9}$

ГЕОГРАФИЯ СССР

Recognition Vocabulary		Compare with:
бассейн (реки)	- basin	
беспрепя́тственно	- without hindrance	препятствие-obstacle препятствовать-to obstruct
выража́ть выразить	- to express,convey show	выражение
дождли́вый	- rainy	дождь
континента́льный	- continental	континент
крайний	- extreme, utmost	край
ограни́чивать(ся) ограни́чить(ся)	- to limit, to confine	граница,граничить
пове́рхность	- surface	верх, верхний
полуша́рие	- hemisphere	половина, шар
пониже́ние	- lowering,fall	низ,низкий-ниже
проникнове́ние	- penetration	проникать-to penetrate
сезо́н	- season	
снегопа́д	- snow-fall	снег, падать
уме́ренный	- moderate, temperate	мера
чередова́ние	- alternation, rotation	о́чередь

ПРИЛОЖЕНИЕ

Важнейшие географические названия

Города

Москва

Ленингра́д

Ки́ев

Оде́сса

Баку́

Ташке́нт

Арха́нгельск

Му́рманск

Свердло́вск

Новосиби́рск

Хаба́ровск

Владивосто́к

Районы

Центральная Россия

Приба́лтика

Украи́на

Крым

Кавказ

Закавка́зье

Туркеста́н (или Средняя Азия)

Урал

Западная Сибирь

Восточная Сибирь

Дальний Восток

Вопросы:

1. Что можно сказать о климате СССР вообще?
2. Каково́ влияние (а) Северного Ледовитого океана, (б) Атлантического океана, (в) Тихого океана на климат Советского Союза?
3. Опишите климат Дальнего Востока.

Покажите на карте:

(1) главные города

(2) главные районы СССР.

L 105

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

ПОВТОРЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ

§ 1. Куда? Где? Откуда?

Примеры:

Учитель:	Студент:
а) клуб - концерт	Я еду в клуб на концерт Я был в клубе на концерте Я еду из клуба с концерта

1. штаб - начальник
2. университет - экзамен
3. завод - директор
4. город - магазин
5. остров - аэродром
6. госпиталь - доктор
7. Садовая улица - знакомые
8. министерство - собрание
9. вокзал - буфет
10. лес - разведка
11. штаб - дежурный офицер
12. станция - дежурство

b) угол	Они ушли за угол Они были за углом Они вышли из-за угла

холм, деревья, кусты, камни

с) ящик - стол (поставить или положить)	Поставьте ящик под стол. Ящик стоит под столом. Возьмите ящик из-под стола.

1. журнал - газета
2. ботинки - кровать
3. лопата - лестница
4. деньги - матрас
5. бутылка - стол
6. камень - колесо

§ 2. Дайте противоположное по смыслу значение.

Пример:

Я люблю кофе с молоком.	Я люблю кофе без молока

1. Мы с трудом нашли его дом.
2. Он сделал это без вашей помощи.
3. Я познакомился с ним перед войной.
4. Позвоните мне до обеда.
5. Я думаю, что он поедет туда с удовольствием.
6. Кто живет в квартире под вами на втором этаже?
7. Заходите за мной после собрания.
8. Я видел его перед налётом.
9. Он приехал в город без денег.
10. Он вышел на улицу в шляпе, но без пальто.

§ 3. (на, к, у, около, по, мимо) = by

1. Мы закончим свою работу (by Friday).
2. Дом стоял (by the river).
3. Мы поедем туда (by car) *.
4. Стул стоит (by the window).
5. Я всегда (pass by the church).
6. Больного отправили в тыл (by helicopter).*
7. Приготовьте доклад (by the end of the week)!
8. Он приехал сюда (by boat).*
9. Я сделал это (by mistake).
10. Он прошел (by me), не сказав ни слова.
11. Пошлите деньги (by mail)!
12. Он вернётся (by three o'clock).
13. Письмо было подписано (by the director).**
14. A week went by. **

§. 4 (в, на, у, около, за) = at

1. Я встаю (at seven o'clock).
2. Он работает (at a large factory).
3. Когда мы пришли, все уже сидели (at the table).
4. Вчера я был (at my friend's).

---

* Note that the same meaning may be conveyed by using the Instrumental case without any preposition:

Мы поехали туда автомобилем = на автомобиле.

** Note that the sentences ## 13 and 14 require no preposition in Russian.

5. Приходите ко мне **(at half past five).**

6. Я увижу его сегодня вечером **(at the theater)**

7. Студент стоит **(at the blackboard).**

8. Он рассказал об этом **(at dinner).**

9. Вчера мы были **(at the concert).**

10. Он ушел из комнаты **(at the beginning of the lesson).**

11. Завтра я увижусь с ним **(at work).**

12. Он остановился **(at the door).**

13. Вчера (**at night**) был сильный дождь. *

14. Весь вечер мы сидели **(at home)***

15. (**At first**) прочитайте, а потом переведите! *

*** Note that the sentences ## 13,14 and 15 require no preposition in Russian.**

§ 5. (перед, до)= **before**

1. Повторите диалог **(before the lesson)!**

2. Он кончит работу **(before five o'clock).**

3. Мы немного погуляем **(before dinner).**

4. Он остановился **(before a bookstore).**

5. (**Before us**) очень важная задача.

6. (**Before departure**) осталось всего только 5 минут.

7. (**Before me**) стоял высокий человек в черном пальто.

8. Вы хотите поговорить со мной (**before or after**) собрания?

§ 6. (после, за) = after

1. Я зайду к вам (after supper).
2. Он пошел (after the newspaper).
3. Мой друг зашел (after me), и мы пошли в кино.
4. Он продолжал работу (after dinner).
5. Вчера я вернулся домой (after twelve).
6. Пожалуйста, закройте дверь (after you).
7. Приходите (the day after tomorrow).

§ 7. (от, с, из, у) = from.

1. Студент получил письмо (from his friend)
2. Кто взял мою книгу (from the table)?
3. Я буду в библиотеке (from five till seven).
4. Он занял (from me) деньги.
5. Возьмите новую книгу (from the teacher).
6. Завтра я буду работать (from ten o'clock).
7. Он недавно вернулся (from Washington).
8. Я купил (from him) автомобиль.
9. (From whom) вы получили письмо?

§ 8. (о, про, вокруг, по) = about

1. Вы знаете, что написали (about you) в газете?
2. Он ходил (about the room).
3. Что вы слышали (about him)?
4. Мы гуляли (about the garden).

5. Он рассказал нам (**about his trip**).
6. Он посмотрел (**about him**).
7. (**About him**) говорят, что он проигрывает все свои деньги в карты.
8. Все (**about us**) кричали и шумели.
9. Он никогда не скажет такой вещи(**about you**).
10. Он ходил (**about the town**) и искал работу.

§ 9. ГЛАГОЛЫ:

1. **to look**

глядеть (гляжу, глядишь)
поглядеть (погляжу, поглядишь)

1. Что вы ... на меня?
2. Я ... на вас и не узнаю вас.
3. ... на меня, он улыбался.
4. Он ... сюда, но ничего не заметил.
5. Она ... на него влюбленными глазами.
6. Он ... на всё сквозь пальцы.

2. **to forbid**

запрещать (запрещаю, запрещаешь)
запретить (запрещу, запретишь)

1. Доктор ... мне курить.
2. Вы не можете ... мне говорить, что я думаю.
3. Студентам было ... говорить в классе по-английски.
4. Тебе этого никто не ...
5. Нам было ... разговаривать с военнопленными.
6. Ему ... выходить из казармы.

3. to disappear

исчезать (исчезаю, исчезаешь)
исчезнуть исчезну, исчезнешь **past tense:** исчез
-ла, -ло, -ли

1. Куда ... моя книга?
2. Он куда-то ... и мы нигде не могли найти его.
3. К полудню туман обычно ...
4. Куда вы ... каждый вечер?
5. Самолёты ... за облаками.

4. to see one off, to see one home, to escort

провожать (провожаю, провожаешь)
проводить (провожу, проводишь)

1. Можно вас ... домой?
2. Кто ... его на станцию?
3. Мы все пойдём на вокзал ... вас.
4. Сомов остался на перроне, а ... его друзья уехали.
5. Я каждый день встречал её после работы и ... домой.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

2.

- Эх, танцевать с вами - одно удово́льствие! - говорил Вася в розовое ухо девушки. - Маневри́ровать с вами легко, словно на торпедном катере. А людей здесь много, просто ужас.

В самом деле, в зале было тесно и жарко. Окна были закрыты. Девушка раскраснелась, стала ещё лучше ... .

- Вид у вас, Маруся, очень приятный, - говорил Вася, с удовольствием гля́дя на свою просто, но красиво одетую партнёршу. - Че́стное слово, на вас смотреть приятно!

- Ну и смотрите! Ничего не имею против!

- Благодарю за разрешение. Я что сказать хотел? Слишком много сейчас женского пола 1) в фо́рме ходит. И на многих сидит эта форма, как на коро́ве брюки, извините за выраже́ние. Честное слово!

- Да? - сказала девушка и задумалась. 2)

---

1) пол - sex
2) заду́мываться-заду́маться - to become thoughtful, to ponder

При этом она почему-то посмотрела на свои ноги в открытых ту́фельках.

- Конечно, сейчас война, - продолжал Василий, - но наш брат-моряк 3) любит, чтобы девушка была как девушка. А тут идёт тебе навстре́чу какая-нибудь в солдатских сапога́х. Насту́пит 4) тебе на сердце таким сапого́м - и нет любви.

Потом Вася рассказал, как их корабль встретил подводную лодку немцев недалеко от берегов Норве́гии, как в корабль попала торпеда, как после этого, несмотря ни на какие препятствия, им всё-таки удалось вернуться в свой порт. Девушка слушала очень внимательно, широко открыв свои большие серые глаза, а потом посмотрела на часы и заволновалась.

- Мне пора. Нет, нет - не надо 5). Вы оставайтесь.

- Да мне ску́чно будет без вас. Разрешите проводи́ть.

- А я говорю - нет! Если хотите, приходите завтра сюда.

И она сбежала по лестнице. Вася видел, как у выхода американские моряки из берегового патруля о́тдали ей честь: "Гуд бай, Мэруша!".

Так было и на другой день. До половины одиннадцатого

---

3) наш брат-моряк - **we sailors**
4) наступать-наступить - **to step on**
5) не надо - **don't**

Маруся танцевала с Васей Лобачёвым, а потом опять решительно сказала, что ей пора уходить, и запрети́ла Васе провожать её.

- Вы хоть 6) скажите, где работаете, - попросил Вася.

- Я ... я ... учусь в институте иностранных языков. А сюда на практику хожу.

- А, спик инглиш, - обрадовался Вася, - мы это тоже понимаем. В заграничное плавание ходили.

Так они встречались каждый вечер в Интерклубе, пока Васин корабль был в ремонте. И каждый раз ровно в половине одиннадцатого Маруся уходила из клуба. Она исчеза́ла, совсем как Золушка в ска́зке 7), таи́нственная Золушка-Синдерелла, исчезавшая в полночь с бала. Вася не знал, что и думать. Однажды он услышал, как Маруся говорила кому-то по телефону: "Ты сегодня в ночной сме́не? Так приходи, если будет время, на угол Морской у порта. Ла́дно? Около двенадцати. Так жду, смотри!"

- Та-ак... Свида́нье, значит, - сухо сказал Вася,

---

6) хоть - **at least, though**
7) сказка - **fairy tale**

когда Маруся вышла из будки автомата. - Смотрите, не опоздайте. Скоро одиннадцать.

- Вы что думаете? - покрасне́ла [8] Маруся. - Это я с девушкой разговаривала.

- Да? И что же? Он вам нравится?

- Кто?

- Ну вот этот он, который девушка.

- Смешной вы, Вася!

- Не смешной, а просто дура́к!

- Ничего вы не понимаете!

- А что я могу понимать. Иностра́нным языкам я не учился.

- Васенька, ми́лый [9], когда вы больше меня узнаете, вы всё поймете. Всё! А сейчас не надо. Вас это огорчи́т. Я знаю ваши взгля́ды.

- Эх! - сказал Вася. - А я думал, что у нас с вами по-другому выйдет. Я, правду говоря, думал около вас на якорь стать. Я теперь шофёром в порту работать начал. Думал, будем с вами видеться.

---

[8] красне́ть/покрасне́ть - to blush
[9] ми́лый - dear, darling

СЛОВАРЬ

А. ЛЕКСИКА.

взгля́д	glance, look; opinion, view
вла́жный	moist, wet, damp
дура́к	fool
коро́ва	cow
ла́дно	o.k., allright
навстре́чу	towards
препя́тствие	obstacle, hindrance
ре́зкий	sharp, abrupt, ungentle
сапо́г	boot
свида́нье (or свида́ние)	date, rendez-vous, meeting

(**compare with** до свидания)

ску́чно	**dull, boring**
сме́на	**change, shift, relay**
ночная сме́на	**night shift**
сухо́й	**dry**
таи́нственный	**mysterious**
фо́рма	**uniform**
честь (**F.**)	**honor**
отдава́ть/отда́ть честь	**to salute**
че́стный	**honest**
че́стное слово	**word of honor**

ГЛАГОЛЫ:

гляде́ть (гляжу́, гляди́шь) погляде́ть (-жу,-дишь)	to look, to gaze: смотреть посмотреть
дуть (-ю,-ешь) поду́ть (-ю,-ешь)	to blow
запреща́ть (-ю,-ешь) запрети́ть (запрещу, запрети́шь)	to forbid, to prohibit
исчеза́ть (-ю,-ешь) исче́знуть (-ну,-нешь)	to disappear, to vanish
огорча́ть (-ю,-ешь) огорчи́ть (-у,-ишь)	to grieve, to pain (кого?)
провожа́ть (-ю, -ешь) проводи́ть (провожу,проводишь)	to see one home;to see one off, to escort
проника́ть (-ю,-ешь) прони́кнуть (-ну,-нешь)	to penetrate; to infiltrate

В. ФРАЗЕОЛОГИЯ

одно удово́льствие - sheer pleasure

сплошное удовольствие

Какие интересные лекции у этого профессора! Слушать его - одно удовольствие!

просто ужас - simply a fright,simply awful(terrible, horrible)

просто ужасно
прямо ужасно

Сколько ошибок этот студент наделал на экзамене! Это просто ужас!

в самом деле - actually, in truth, really, indeed

действительно

- Он всем рассказывает, какая у него красивая сестра. Она и в самом деле красавица.

- Да, но она на днях выходит замуж.

- В самом деле?

честное слово - word of honor

Честное слово, это правда.

Даю вам честное слово, что это правда.

иметь что-нибудь против - to mind, to object, to have something against (it)

Мы выбрали Иванова секретарем собрания.

- Вы что-нибудь имеете против?

- Нет, ничего не имею (против).

извините за выражение - excuse the expression

Мне его советы нужны как собаке пятая нога, извините за выражение.

при этом - at the same time

Он снял пиджак и повесил его на вешалку. При этом из кармана выпала какая-то бумажка.

не надо don't

- Открыть окно?

- Нет, не надо: на дворе сегодня холодно.

L 105

выйти по-другому - it happened differently;
it turned out otherwise

выйти не так

выйти иначе

Я думал, что, приехав в школу, я сразу же начну читать русские книги. Но вышло по-другому.

правду говоря - telling the truth, truthfully, frankly

честно говоря

Правду говоря, я мало занимаюсь по вечерам.

Lesson 106

СТО ШЕСТОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ГЕОГРАФИЯ СССР

РАСТИ́ТЕЛЬНЫЕ ЗОНЫ.

Приро́да Советского Союза очень разнообра́зна и богата. Вся территория СССР в зависимости от измене́ния климати́ческих условий делится на несколько расти́тельных зон.

Порядок зон, начиная с побере́жья Северного Ледовитого океана, следующий:

1) Зона ту́ндры. Тундра занимает берега Северного Ледовитого океана. В европейской части СССР полоса тундры довольно узкая, но чем дальше на восток, тем полоса тундры становится шире.

Расти́тельность тундры о́чень бедная. Здесь совсем нет лесов и бо́льшая часть пове́рхности покрыта болотами и мелким куста́рником.

Простра́нство, занятое тундрой, составляет свыше 10% всей территории Советского Союза.

2) Зона лесов. К югу от тундры лежит лесная зона. Это широкая полоса, которая занимает более половины всей территории СССР. Лесная зона делится на две подзоны: северную - хвойных лесов, или тайгу, и южную - сме́шанных лесов, где к хвойным деревьям присоединя́ются и ли́ственные.

L 106

В Европейской России полоса смешанных лесов шире, чем полоса тайги, но зато в Сибири полоса тайги становится значительно шире и в Восточной Сибири доходит до самых южных границ СССР.

3) Зона степей. На юге лесная зона посте́пенно переходит в зону степей. Сте́пи проходят широкой полосой от западной границы СССР до Алта́я на востоке. Здесь климат и по́чва (чернозём) очень благоприя́тны для земледе́лия. Поэтому большая часть сельского хозяйства Советского Союза находится в этой зоне.

Степная зона занимает около 12% всей территории СССР.

4) Зона пусты́нь и полупусты́нь. Степная зона на юго-востоке переходит в зону пустынь, т.е. область с очень бедной расти́тельностью, а иногда и совсем без нее. Эта зона занимает около 18% всей территории Советского Союза и тянется от 50° северной широты́ на юг до горных хребтов Средней Азии, а на востоке переходит в пустыни Центральной Азии.

5) Зона субтро́пиков. Эта зона занимает сравнительно небольшие уголки́ территории Советского Союза, расположенные на крайнем юге. Главные районы субтропи́ческой зоны находятся в Закавка́зье, в его западной части - на побере́жье Черного моря, и в юго-восточной - на берегу Каспийского

моря; а также и на южном берегу Крыма.

Расти́тельность гор. Вышеопи́санные расти́тельные зоны не отно́сятся к горным районам страны. Растительность гор подчиняется зако́ну "вертика́льной зона́льности". От подно́жья хребта́ до его вершины происходит смена растительности, повторя́ющая в о́бщих черта́х смену зон растительности при движении с юга на север.

Вопросы:

1. На какие растительные зоны делится территория СССР? (Покажите на карте)
2. Какая зона занимает бо́льшую часть территории СССР?
3. На какие подзоны делится зона лесов?
4. Где полоса тундры шире - в европейской или в азиатской части СССР?
5. В какой зоне находится бо́льшая часть сельского хозяйства Советского Союза и почему?
6. Какие зоны отличаются очень бедной растительностью?
7. Какие части Советского Союза лежат в субтропической зоне?
8. Опишите растительность горных районов.

Recognition Vocabulary		Compare with:
благоприя́тный	favorable	благо получно благо дарю
земледе́лие	agriculture	земля, делать
значи́тельно	considerably, significantly	значение, значит
измене́ние	change, alteration	менять, смена, измена - treason
куста́рник	shrubbery, brushwood	куст
подно́жье	foot of the mountain	под ногами
по́чва	soil	
чернозём	chernozyom	чёрная земля
разнообра́зный	diverse, various	разный, образ
расти́тельность (F)	vegetation	расти, рост
расти́тельные зоны		
се́льское хозяйство	agricultural economy, farming	село; хозяин
сравни́тельно	comparatively	сравнивать - to compare равный - equal
хво́йный лес	coniferous forest	
смешанный лес	mixed forest	мешать - to mix
лиственный лес	deciduous forest	лист
широта́	latitude	широкий

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

ПОВТОРЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ

§ I. (для, за, на, к) = for

1. Я купил этот словарь (for myself).
2. Сколько вы заплатили (for your house)?
3. Дежурный пошел (for mail).
4. Мы приехали сюда(for nine months).
5. У меня нет времени (for this job).
6. Студенты готовятся (for the examination).
7. Мы получили новые машины (for our plant).
8. Какие меры вы приняли (for the defence of the city)?
9. Я купил эту машину (for 1000 dollars).
10. Пошлите дежурного (for the mechanic)!
11. Он уехал в отпуск (for two weeks).
12. Нам дали два часа (for the examination).
13. Пошлите им запасные части (for airplanes).
14. Дайте мне книгу (for two - three days).
15. Нам нужны патроны (for rifles).
16. Его взяли в армию (for two years).
17. Я заплатил (for ticket) два доллара.
18. Мне ещё нужно достать 200 долларов(for a ticket).
19. Он купил эти часы (for 40 dollars).
20. Мне нужны данные (for report).

21. Вторая рота готовится **(for the attack)**.
22. Начальник дал мне работу **(for the whole week)**.
23. Он готовится **(for the lecture)**.
24. Я послал его **(for a magazine)**.

§ 2. Упражнение на все предлоги.

1. Он вернулся...
   - **from work**
   - **from New York**
   - **from the doctor's (office)**
   - **with his friend**
   - **for his money**
   - **after five**
   - **about five o'clock**
   - **towards evening**
   - **at four o'clock**
   - **by three o'clock**
   - **before dinner**
   - **because of rain**
   - **without his coat**
   - **in May**
   - **in a week**
   - **in 1953**
   - **on Monday**

2. Сделай это...
   - **for me**
   - **instead of me**
   - **by one o'clock**
   - **after dinner**
   - **before dinner**
   - **at dinner**
   - **in the morning**
   - **in an hour**
   - **on Sunday**
   - **with your friend**
   - **by Friday**
   - **at shool**
   - **before Monday**
   - **by day**
   - **before the end of September**

3. Мы идём...

to the theater

towards the theater

from school

into the room

to the captain

with him

at six o'clock

on time

to the North

after him

because of him

without him

instead of you

through the forest

4. Собрание было ...

at the director's (office)

in presence of the director

from six till seven

after classes

at four o'clock

before dinner

in the hall

on the 3rd of August

on the 3rd floor

on Friday

in August

5. Он пришёл ...

after one o'clock
in an hour
about one o'clock
at seven o'clock
after an examination
at the end of the meeting
before the meeting
by nine o'clock
on Monday
to the club
to the director
with his friend
an hour before dinner
without his hat

6. Я живу ...

near my friend
at my friend's
on the second floor
in the small room
with my parents
beyond the post office
next to our director
among friends

7. Я сделал это ...

for my brother
instead of my brother
on Sunday
before breakfast
without your help
in his presence

8. Они шли ...

with rifles

without their hats

to the club

behind the tank

towards the woods

between the forest and the lake

from school

along the road

through the forest

9. Мы работали ...

without a break

on the airfield

instead of you

because of you

near the station

with the mechanics

in front of the station

till six o'clock

since morning

at home

10. Она сидела ...

at the table

in the next room

under the tree

between you and your brother

near you

in front of you

11. Я достал два билета ...

for you

at the box-office

for three dollars

3 dollars each

according to your request

instead of three

through my friend

§ 3. ГЛАГОЛЫ.

1. **to take, to take away**

забира́ть (забира́ю, забира́ешь)
забра́ть (заберу́, заберёшь)

1. Он вошёл в комнату, ... все свои вещи и ушёл.
2. ... у него папиросы, ему нельзя курить.
3. Если вы будете хулиганить, вас ... в милицию.
4. Мы видели, как парашютиста ... патруль противника.
5. Кто ... мои спички?
6. За что его ... в милицию?
7. Противник ... все пограничные города.

2. **to load**

грузи́ть (гружу́, гру́зишь)
нагрузи́ть (нагружу́, нагрузишь)

1. Когда начнут ... эти вагоны?
2. Баржа была ... углём.
3. Эти ящики будут ... в вагон завтра.
4. Вы должны подождать, пока ... пароход.
5. Баржу только что начали ... .
6. К городу подходили грузовики, ... овощами.
7. Солдаты всё утро ... снаряды и орудия на баржу.
8. Позовите грузчиков; уже пора ... вещи.

3. to press

нажима́ть (нажима́ю, нажима́ешь)
нажать (нажму, нажмёшь)

1. Шофёр сел в машину и ... на стартер.
2. ... на газ!
3. Он с силой ... на дверь, и она открылась.
4. Чтобы остановить машину, надо ... на тормоз (**brake**).
5. Я ещё не успел ... кнопку звонка (**button**), как дверь открылась.

4. to relate to, to concern; to treat (someone)

относи́ться (отношу́сь, отно́сишься) к + **Dative**
отнести́сь (отнесусь, отнесёшься)

Past tense: отнёсся, отнесла́сь

1. Это к делу не ... .
2. Она ... ко мне очень хорошо.
3. Как вы к этому ...?
4. Она всегда очень серьёзно ... к своему делу.
5. Он очень невнимательно ... к этому вопросу.
6. Эта картинка ... к следующей главе.
7. Этот вопрос не ... к теме.
8. Я ... к этому с большим недоверием (**doubts**).
9. Мы ... с недоверием к последним известиям.
10. Как он к вам ... ?

5. to join; to be added

присоединя́ться (присоединяюсь, присоединяешься)
присоедини́ться (присоединюсь, присоединишься)

1. Хотите ... к нам?
2. Я ... к вашему мнению.
3. На полдороге к нам ... ещё несколько человек.
4. Он не хочет к нам ... .
5. Они ... к нашей компании.

6. to strike, to hit

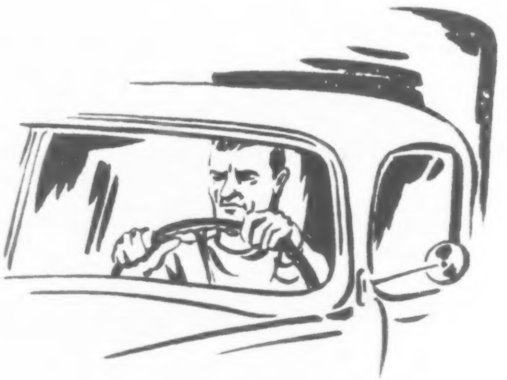
ударя́ть (ударяю, ударяешь)
уда́рить (уда́рю, уда́ришь)

1. Защищаясь, я ... его в грудь.
2. Молния ... где-то совсем близко.
3. Он ... меня по голове.
4. Свет ... ему прямо в глаза.
5. Он рассердился и ... кулаком (**fist**) по столу.
6. Неужели он вас ...?
7. В это дерево ... молния.
8. Вино ... ему в голову.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

3.

Работа в порту шла всю ночь. Нужно было быстро разгрузи́ть прибывший караван транспортов. Вася Лобачев работал на пятито́нке [1] и в каждую свою поездку он проезжал через перекрёсток на Морской улице. Там он на минуту останавливал свою машину, просил гру́зчиков подождать, выходил из кабины и внимательно осматривал перекрёсток. Но нигде не было видно ни Маруси, ни счастливого Васи́ного сопе́рника [2].



Над городом мягко светилось северное сия́ние [3]. Над перекрёстком зажигались огни светофо́ра - красный, жёлтый, зелёный, красный, жёлтый, зеле́ный. В тёмном порту шла работа, гуде́ли [4] электромоторы. Грузовики рыча́ли [5] и вы́ли [6] на перекрёстке.

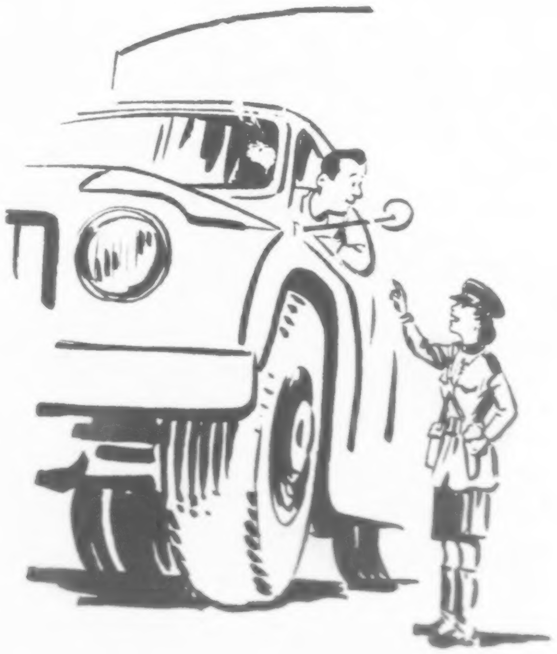
Но Маруси на перекрёстке не было. От ре́вности Вася забыл всё на свете и вёл машину с недозволенной

---

1) пятито́нка	5 ton truck
2) сопе́рник	rival
3) северное сия́ние	northern lights
4) гуде́ть	to drone
5) рыча́ть	to growl, snarl, roar
6) выть	to howl

скоростью. И когда на перекрёстке светофо́р долго не открывал ему своего зелёного глаза, он рассердился и сделал запрещённый левый поворот. В ту же секунду он услышал резкий милицейский свисто́к. Василий остановил машину так резко, что сидевшие наверху грузчики чуть не упали с грузовика. С фона́риком в руке к пятито́нке подходил милиционер.

- Товарищ води́тель, почему выезжаете на красный свет? И здесь нет левого поворота. Ваши права́?



Но Вася сидел и молчал как рыба. Он сра́зу узнал этот красивый, зво́нкий девичий голос. Придя в себя, он открыл дверцу кабины и посмотрел. В мягком свете северного сия́ния перед ним стояла Маруся Завалова в полной милицейской форме, с револьвером, противога́зом, в тяжелых сапогах. Василий быстро закрыл дверцу, нажа́л стартер, дал газу и сразу перевел машину на третью скорость, так что сидевшие наверху грузчики чуть не упали теперь назад. Он снова услышал свисто́к, но это его не остановило.

- Вот так шту́ка получается, - говорил себе Василий, резко поворачивая за угол. - Шофёр в милицию влюбился.

Хорошо, что грузчики ничего не заметили, а я вовремя газу дал. Ай-ай-ай!

Он представил себе, как гуляет по Морской улице по́д руку 7) со своей Марусей-милиционером в полной форме, а сзади их идут ребя́та 8) с "Революции" и кричат вслед: "Васю забра́ли! Повели! Прощай друг, пиши письма!"

Вдруг в порту завы́ла сирена. Послышался шум моторов. В небе засветились прожекторы. В гавани загуде́ли пароходы. Заговорили зенитки. Засвистела первая бомба, и тяжелый воздух уда́рил по машине.

---

7) по́д руку **arm-in-arm**

8) ребя́та **"boys", "guys"**

СЛОВАРЬ

А. Лексика

води́тель	driver
води́тельские права́	driver's license
вслед	after, following right behind
гру́зчик	stevedore
зако́н	law
зво́нкий	resounding; clear, cheerful (voice)
милиционе́р	militiaman
поворо́т	turn
постепе́нно	gradually
приро́да	nature
простра́нство	space
противога́з	gas mask
ре́вность (F)	jealousy
светофо́р	traffic light
свисто́к	whistle

фона́рь (М)	lantern; streetlamp; electric torch
фона́рик (карманный)	pocket flashlight
черта́	line; feature
в общих черта́х	in general outline
шту́ка	piece

(две шту́ки - two pieces, i.e. two articles)

Глаголы

грузи́ть (гружу́, гру́зишь) нагрузи́ть (-жу, -зишь)	to load
раз грузи́ть (грузовик, баржу и т.д.) вы́ " (вещи)	to unload
забира́ть (-ю, -ешь) забрать (заберу, заберешь	to take (away)
нажима́ть (-ю, -ешь) нажа́ть (нажму,-ёшь)	to press
относи́ться к + Dat. (3rd p. отно́сится)	to relate, to concern
присоединя́ться (-юсь,-ешься) присоедини́ться (-юсь,-ишься)	to join; to be added

свисте́ть (свищу́, свисти́шь) засвисте́ть (-щу,-тишь)	**to whistle**
(**also** сви́стнуть, -ну,-нешь)	
ударя́ть (-ю, -ешь) уда́рить (-ю, -ишь)	**to strike, to hit**

В. Фразеология

в о́бщих черта́х - **in general outline**

Он в общих чертах рассказал мне о своих планах.

Командир собрал нас и в общих чертах описал положение на фронте.

забыть все на свете (от радости, от страха,
от восторга и т.д.)

to forget everything else in the world

Когда наша команда заняла первое место на Олимпиаде, мы от радости забыли всё на свете.

молчит как рыба - **silent as a fish (as if the cat had his tongue)**

молчит, как воды в рот набрал

О чем пленного ни спрашивали, он молчал как рыба.

сразу узнал - **immediately recognized**

моментально узнал

Несмотря на то, что со времени нашей последней встречи прошло лет десять, я сразу узнал его.

вот так штука - **What a predicament! (What a revolting development this is!!)**

вот так история

вот так номер

- Когда обед был съеден и официант принёс счёт, я вдруг обнаружил, что забыл дома бумажник с деньгами.

- Вот так штука!

Lesson 107

СТО СЕДЬМОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ГЕОГРАФИЯ СССР

НАСЕЛЕНИЕ СССР

По данным пе́реписи 1959-го года в СССР насчи́тывается 209 000 000 жителей. Основную массу населения составляют русские - 114 000 000 человек или 55% общего числа жителей страны. За ними следуют ураи́нцы (37 000 000 человек или 17,7%), белору́сы (8 000 000 человек или 3,7%), узбе́ки (6 000 000 чел.,2,8%), тата́ры (5 000 000 чел.,2,4%), каза́хи (3 600 000 чел., 1,7%).

Далее идут национа́льности, численный состав которых варьирует от 3-х миллионов до нескольких сот человек в каждой. Среди них самые многочи́сленные - азербайджа́нцы, армя́не и грузи́ны. В конце спи́ска находятся алеу́ты, которых осталось только 400 человек.

Всего в СССР насчи́тывается около 120-ти национа́льностей (большинство́ из них, одна́ко, очень малочи́сленны) со 120-ю национа́льными языками. Добрая половина языков имеет свое письмо. В основе этого письма обычно лежит русский алфави́т. Исключе́ние составляют языки Приба́лтики - лито́вский, латы́шский и эсто́нский - их алфави́т лати́нский. Сохрани́ли свое старое письмо армя́нский и грузи́нский языки.

По администрати́вному устройству СССР делится на 15 союзных респу́блик. (Список республик см. в приложе́нии, стр.62). Во всех союзных республиках русский является госуда́рственным языком вместе с языком данной республики.

Газеты в этих республиках также издаются на двух языках: на русском и ме́стном. Русский изуча́ется во всех национа́льных школах. В советской армии и во флоте русский является единственным официа́льным языком.

Население распределено́ на обширной территории СССР неравноме́рно. Наиболее пло́тно заселена́ европейская часть Союза, наиме́нее - средняя и северная Сибирь и Дальний Восток. За последние десятиле́тия, однако, наблюдается сильный приро́ст и там. Так с 1940-го года чи́сленность населения Сибири возросла́ в среднем на 30%, а Дальнего Востока даже на 70%. Самая большая пло́тность населения наблюдается в районах больших городов и промышленных центров страны. В Москве, например, насчи́тывается больше пяти миллионов жителей, в Ленинграде - 3 300 000, в Киеве - 1 102 000, в Баку - 968 000 и т.д.

Всего в Советском Союзе насчи́тывается 1694 города, но несмотря на быстрый темп индустриализа́ции, сельское население всё ещё превыша́ет городское: на 15 января 1959-го года, в городах СССР жило около 100 миллионов человек (48% всего населения), в се́льских местностях - 109 миллионов (52%).

L 107

Вопросы:

1. Какова чи́сленность населения СССР?
2. Сколько национа́льных групп входит в состав населения Советского Союза?
3. Какой процент всего населения составляют русские?
4. Какой процент всего населения составляют русские, украи́нцы и белору́сы вместе взятые?
5. На сколько союзных республик делится СССР?
6. Какой язык считается госуда́рственным во всех союзных республиках?
7. Как распределено́ население по территории СССР?
8. Где наблюдается самая большая пло́тность населения?
9. Какие города в Советском Союзе имеют больше миллиона жителей?
10. Где живет большинство́ населения - в городах или в сельских местностях? (Какой процент?)

ГЕОГРА́ФИЯ СССР

Recognition Vocabulary		Compare with:
администра́ция	administration	
администрати́вный	(Adj.)	
алфави́т	alphabet	
варьи́ровать	to vary	
возраста́ть	to increase	рост, расти
госуда́рственный	state (Adj.)	государство
десятиле́тие	decade	десять лет
изуча́ть	to study	учить
индустриализа́ция	industrialization	
малочи́сленный	not numerous	мало; число
многочи́сленный	numerous	много; число
насчи́тывать(ся)	to count,to number	считать
национа́льность (F.)	nationality	
национа́льный	national	
официа́льный	official (Adj.)	
пе́репись (F.)	census	писать, переписывать
превыша́ть	to exceed	высоко-выше
приро́ст	growth, increase	рост
равноме́рно	equally,proportionally	равно́; мера
респу́блика	republic	
сле́довать	to follow,to go after	след, следующий
устройство	arrangement, organization	устраивать строить,строй

L 107

ПРИЛОЖЕНИЕ

По администрати́вному устройству Советский Союз представляет собой союз 15-ти республик. Эти республики следующие (в скобках даётся число жителей и столица):

1. Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика - РСФСР (117 500 000 человек, Москва).

2. Украи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика - УССР (42 000 000, Киев).

3. Белору́сская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика-БССР (8 000 000, Минск).

4. Каза́хская Советская Социалистическая Республика (9 300 000, Алма́-Ата́).

5. Узбе́кская Советская Социалистическая Республика (8 100 000, Ташке́нт).

6. Грузи́нская Советская Социалистическая Республика (4 000 000, Тбили́си).

7. Азербайджа́нская Советская Социалистическая Республика (3 700 000, Баку́).

8. Молда́вская Советская Социалистическая Республика (2 900 000, Кишинёв).

9. Лито́вская Советская Социалистическая Республика (2 700 000, Ви́льнюс).

10. Латвийская Советская Социалистическая Республика (2 100 000, Ри́га).

11. Кирги́зская Советская Социалистическая Республика (2 000 000, Фру́нзе).

12. Таджи́кская Советская Социалистическая Республика (2 000 000, Дюшамбе́).

13. Армя́нская Советская Социалистическая Республика (1 800 000, Ерева́н).

14. Туркме́нская Советская Социалистическая Республика (1 500 000, Ашхаба́д).

15. Эсто́нская Советская Социалистическая Республика (1 200 000, Та́ллин).

Каждая из этих республик, в свою очередь, делится на края́, области и районы. Кроме того, в некоторых из них выделены, по национа́льному при́знаку, так называемые Автоно́мные Сове́тские Социалисти́ческие Респу́блики, а также автоно́мные области и округа́.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

ПОВТОРЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ

§ I. Скажите всю фразу по-русски:

1. Я сел на поезд (without a ticket).
2. Он живёт (in Washington).
3. После обеда я пойду (to the library).
4. Они приедут (in May).
5. Дом был построен (in three months).
6. Сделайте это (for me).
7. Сделайте это (instead of me).
8. Я кончу работу (before five o'clock).
9. Он остановился (before a bookshop).
10. Деревня находится (beyond the river).
11. Я останусь здесь (till Sunday).
12. Мы послали его (for a doctor).
13. Сколько вы заплатили (for this book)?
14. Недавно он вернулся (from New York).
15. Солнце вышло (from behind the clouds).
16. Я иду туда (on business).
17. Он живёт (next to me).
18. Собака не хотела выходить (from under the table).
19. Корабль не вышел в море (because of fog).
20. Автомобиль подъехал (to the house).
21. Я закончу свою работу (by Friday).

22. Они ещё не заплатили (for their tickets).

23. Картина висит (on the wall).

24. Я сделаю это (for you).

25. Он поехал туда (for three weeks).

26. Положите журнал (on the shelf).

27. Мы надеемся получить новые книги (towards the end of the week).

28. Он вышел на улицу (without his hat).

29. Карандаши (in the box).

30. Я еду в отпуск (in August).

31. Он вернется (at seven o'clock).

32. Я поеду (to the South).

33. Он жил (in the South).

34. Я поеду туда (for three days).

35. Он пришёл (at the end of the lesson).

36. Я работал (at a large factory).

37. Мы немного погуляем (before dinner).

38. Мальчик перебежал (across the street).

39. Он вернётся (in an hour).

40. Все были там (except you).

41. Самолёт летел (above the clouds).

42. Я получил письмо (from my friend).

43. Он ходит туда каждый день (except Sunday).

44. Самолёт долго кружился (over the airfield).

45. Мы будем заняты (from five till seven).

46. Они шли (along the street).

47. Во время дождя мы сидели (under a tree).
48. Мы жили там (from 1945 till 1953).
49. Он поставил портфель (under the table).
50. Возьмите книгу (from the shelf).
51. Он болен (since Wednesday).
52. Мы работали (from morning till evening).
53. Он живёт здесь (since last year).
54. Я жил в Европе (from 1953 till 1955).
55. Дом стоял (by the river).
56. Он продолжал работу (after dinner).
57. Студенты остановились (at the door).
58. Он пришел (with his brother).
59. Повторите слова (before the examination)!
60. Он будет сидеть (between you and me).
61. Грузовик стоит (in front of the house).
62. Что у вас (under the table)?
63. Я люблю кофе (without sugar).
64. Завтра мы поедем (out of town).
65. Вы должны будете ехать (across the mountains).
66. Поезд опаздывает (for ten minutes).
67. Мы готовимся (for war).
68. Он заходил ко мне вчера (for half an hour).

§ 2. Вставьте пропущенные предлоги.

а) 1. Мы привыкли ... холодному климату.

2. Как вы попали ... этот город?

3. Не сердитесь ... него!

4. Мы встретились ... ним в клубе.

5. Студенты долго готовились ... экзамену.

6. Почему вы не поздоровались ... ним.

7. Этот студент отстал ... класса.

8. Он всегда смеется ... нами.

9. Доктор женился ... медсестре.

10. Медсестра вышла замуж ... доктора.

11. Я хочу познакомиться ... вашим братом.

12. Он развёлся ... женой и уехал.

13. Я верю ... своё счастье.

14. Начальник освободил меня ... работы.

15. Разведчик наблюдает ... противником.

16. Река Днепр впадает ... Чёрное море.

17. Наш командир был ранен ... ногу.

18. Всё зависит ... вас.

19. Я довёл его ... ваших ворот.

20. Мы с трудом добрались ... берега.

21. ... чём заключается ваша работа?

22. Не надейтесь ... их помощь!

23. Какие части включает ... себя дивизия?

24. Наш отряд состоит ... тридцати человек.

25. Раньше я состоял ... этом клубе.

26. Он отказался ... нашей помощи.

27. Полк делится ... три батальона.

28. Он попрощался ... нами и уехал.

29. Противник напал ... нас сзади.

30. Я не хочу участвовать ... этом деле.

31. Наш учитель любит играть ... шахматы.

32. Медсестра наблюдает ... больными.

§ 3. ГЛАГОЛЫ:

1. to arrest, to detain

арестóвывать (арестóвываю, арестóвываешь)
арестовáть (арестýю, арестýешь)

1. Турист был ... на вокзале.

2. За что его ...?

3. ... шпиóна (**spy**), они повезли его в милицию.

4. Я знаю этого человека, не ... его.

5. Стойте! Вы ...

6. Если вы не покажете документов, мы вас ...

7. Милиционеры вели троих ...

2. to fall asleep

засыпа́ть (засыпа́ю, засыпа́ешь)
засну́ть (засну́, заснёшь)

1. Я долго лежал, но не мог ...
2. Он лёг на траву и моментально ...
3. Мне всю ночь не удалось ... ни на минуту.
4. Сержант разбудил ... бойцов.
5. ... на посту, он ничего не слышал.
6. Когда я ложился, то знал, что не ...

3. to declare, to announce

объявля́ть (объявля́ю, объявля́ешь)
объяви́ть (объявлю́, объя́вишь)

1. Командир роты ..., что завтра будет инспекция.
2. Пожалуйста, ... этот приказ всем офицерам!
3. Новое расписание уже было ... студентам.
4. В 1942-ом году Соединенные Штаты ... войну Германии.
5. Наше решение надо ... всем служащим.
6. Эту новость только что ... по радио.
7. ... перерыв собрания, директор вышел из зала.
8. Все новые распоряжения обычно ... в начале недели.

4. **to demolish; to destroy; to ruin**

разруша́ть (разруша́ю, разруша́ешь)
разру́шить (разрушу, разру́шишь)

1. Этот мост был ... во время бомбёжки.
2. Пулемёты поставили в ... здании.
3. Землетрясе́ние (**earthquake**) ... половину города.
4. Во время бомбёжки была ... электростанция.
5. Он много пил и этим ... своё здоровье.
6. Его приезд ... все наши планы.

5. **to distribute, to divide; to assign**

распределя́ть (распределя́ю, распределя́ешь)
распредели́ть (распределю́ , распредели́шь)

1. Вы плохо ... свое время.
2. Мы ... эти деньги между собой.
3. ... эту работу между военнопленными!
4. Продукты были ... между жителями села.
5. Сержант ... дежурных и прочитал им инструкции.
6. Кто тут ... работу?
7. Как ... население в этом районе?
8. ... собранный материал по порядку,
   мы стали записывать его в книги.

6. **to conserve; to keep, to save, to retain**

сохраня́ть (сохраня́ю, сохраня́ешь)
сохрани́ть (сохраню , сохрани́шь)

1. Вы должны ... важные документы.
2. Я ... газетные вы́резки (**clippings**) об этом деле.
3. ... это для меня!
4. Все ваши письма были ... мною.
5. Ему 82 года, но он хорошо ... своё здоровье.
6. Она делала всё, чтобы ... свою хорошую фигуру.
7. Идите медленно! Не торопитесь! ... энергию.

7. **to fine; to penalize**

штрафова́ть (штрафу́ю, штрафу́ешь)
оштрафова́ть(оштрафу́ю,оштрафу́ешь)

1. Не ездите так быстро, вас могут ...
2. Его уже несколько раз ...
3. Судья́ (**judge**) ... его на пять рублей.

Note: штраф - **fine**

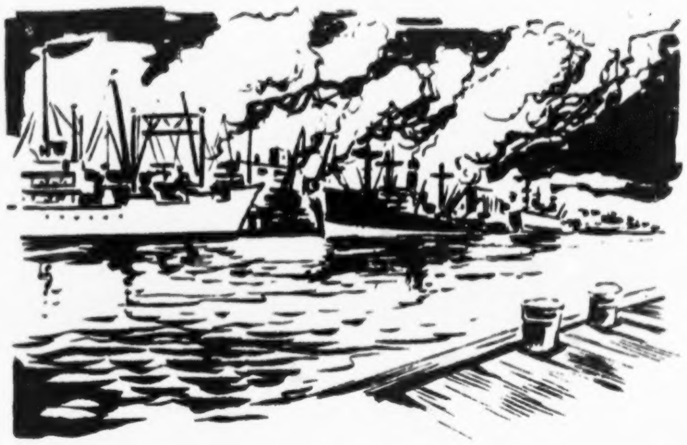
§ 4. Переведите:

1. He will return at seven o'clock.
2. It's ten minutes to eleven now.
3. They will arrive in May.
4. Give me these magazines for a week.
5. He will do all he can for you.
6. Translate it into Russian.
7. They were talking about the war.
8. Shut the door after you, please!
9. Everybody is ready except you.
10. Send him to the commander at once.
11. He ran along the road.
12. We walked past the house.
13. They were here on Sunday.
14. We go to the movies on Sundays.
15. Students can smoke only between lessons.
16. What else do you need for work?
17. Send for the doctor!
18. He came here for two days.
19. I cannot do it without your help.
20. He was late for dinner.
21. I sent a letter by mail.
22. He returned home after twelve.
23. I have been working since 12 o'clock.

24. He will return in a week.
25. This article is translated from English.
26. They ran after me.
27. This is between us.
28. He paid 3 dollars for the book.
29. I am going for a newspaper.
30. Come to see us on Monday.
31. I shall finish my work before 5 o'clock.
32. He ran out of the room.
33. I have not seen him since Monday.
34. He will return at six o'clock.
35. He received 300 dollars for his old car.
36. He was born in 1934.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

4.



Два часа продолжался налёт. Северное сияние исчезло в свете пожаров. Потом объяви́ли отбой. Наступило утро. На улицах появились люди. И Василий, садясь в машину, которую он вывел из переу́лка 1), где ему пришлось стоять во время бомбёжки, услышал, как два шедших мимо моряка говорили между собой:

- На Морской, говорят, фуга́сная бомба упала. Знаешь, на углу, где Маруся стояла ...

- Стой, брат, какая Маруся? - не своим голосом закрича́л Василий.

- Какая Маруся? Ты что, друг, вместе с фугаской с неба упал, что ли? Какая Маруся?! Мало она вашего брата-шоферов штрафова́ла? Ее знали на всех заграни́чных кораблях, которые к нам в порт приходили. "Мэри-мильтон" 2), так ее прозвали. На ее перекрестке самое большое движение в городе: куда шофёры ни едут, всегда стараются через её

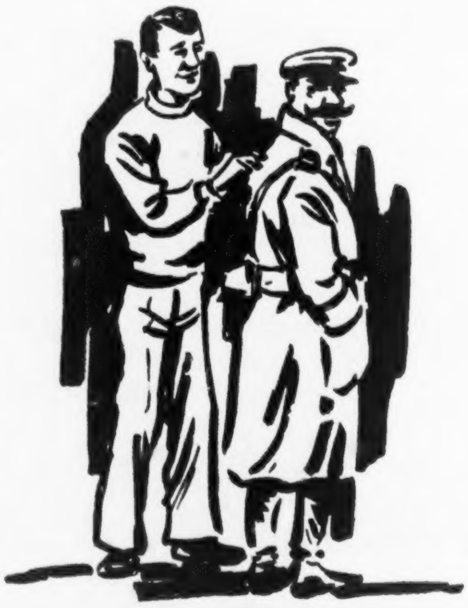
---

1) переу́лок - alley
2) мильтон - slang for милиционер

перекресток проехать. А ты - какая Маруся!

И долго ещё говорил моряк, но Вася уже ничего не слышал. Через десять минут он был на Марусином перекрестке. Его не остановили ни пожары, ни упавшие деревья, ни разрушенные дома. Он выпрыгнул из машины и осмотрелся. Трудно было узнать перекресток. Но сквозь пыль и дым Вася увидел знакомую фигуру в милицейской шине́ли, и сейчас стоявшую там, где она была ночью. Значит, жива! Цела! Он зашел сзади и осторо́жно взял ее за руку.

- Марусенька ...



Фигура в шинели резко повернулась, и Василий увидел красное лицо с длинными уса́ми.

- В чем дело, граждани́н?

- А Маруся где? Жива? Она тут стояла.

- Никогда она тут не стояла, - сказал милиционер. - Вот черти шофёры. Уже пятый спрашивает. Тут город горит, а им только бы Марусю найти. Вон на том углу ее пост.

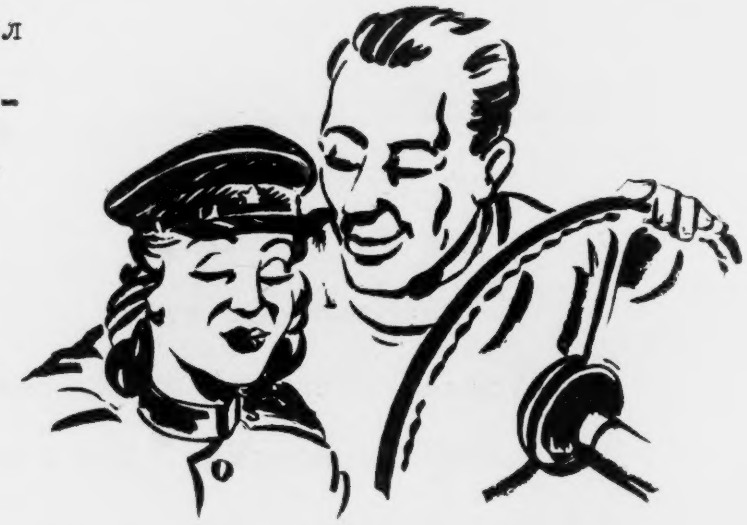
Когда Вася подъезжал к Марусино́му перекрестку, он видел, как через улицу переходили английские и американские моряки, которых налет до утра задержал в Интерклубе. Увидев Марусю, стоящую на перекрестке Морской, они ве́жливо говорили: "Хау ду ю ду, Мэруша!"

- Маруся, - сказал Василий, - вы меня извините, конечно, что я вам в клубе насчёт формы и сапог говорил. К вам это не отно́сится. Вы скоро кончаете дежурство? Я подожду, подвезу́ вас.

А у нее было очень усталое лицо, почти черное от дыма. Целую ночь простояла девушка здесь, не сходя с поста, на перекрестке у порта, куда немцы сбросили сотни зажига́тельных бомб. И она ничего не ответила Васе. Только улыбнулась и тихо сказала:

- А туфли сгорели ... Я их у подруги брала. Я ей их отдала, а к ней в дом бомба попала.

Скоро ее дежурство кончилось. Василий взял Марусю под руку. Он посадил девушку в кабину рядом с собой и повел машину так не́жно, как может вести только влюбленный шофер. И Маруся скоро заснула, положив ему на плечо́



голову в милицейской фуражке.

И выходивший из порта старый бóцман 3) с "Революции", узнав Васю, сказал:

- Смотри, кажется, это наш Вася с милиционером едет ... Да ведь это Маруся! Кто же кого арестовáл, не поймёшь: он её или она его?

---

3) бóцман - boatswain

СЛОВАРЬ

А. Лексика

большинство́	majority
ве́жлив|ый	polite, courteous
|о	politely
граждани́н	citizen (Fem. гражданка)
заграни́чный	foreign
зажига́тельная бомба	incendiary bomb
исключе́ние	exception
ме́стный	local
насчёт	concerning, regarding, as regards
не́жн|ый	gentle, tender
|о	gently
одна́ко	however, nevertheless, but, yet, still
осторо́жн|ый	careful
|о	carefully
плечо́	shoulder
пло́тн|ый	dense, solid
|о	densely
|ость (F)	density
сквозь	through
спи́сок	list, register, roll
усы́	moustache
фуга́сная бомба	demolition bomb (фугаска)
шине́ль (F)	greatcoat, overcoat (uniform)

Глаголы:

аресто́вывать (-ю,-ешь) арестова́ть (аресту́ю,-ешь)	to arrest, to detain
засыпа́ть (-ю,-ешь) засну́ть (засну,-ёшь)	to fall asleep
объявля́ть (-ю,-ешь) объявить (объявлю́, объя́вишь)	to announce, to declare
разруша́ть (-ю,-ешь) разру́шить (-у,-ишь)	to demolish, to destroy, to ruin
распределя́ть (-ю,-ешь) распределить (-ю́,-и́шь)	to distribute, to divide; to assign
сохраня́ть (-ю,-ешь) сохрани́ть (-ю́,-и́шь)	to conserve, to keep, to save, to retain
штрафова́ть (-ую,-уешь) оштрафова́ть (ую,-уешь)	to fine, to penalize

В. Фразеология

садиться (сесть) в машину (такси, поезд и т.д.) - to get into a car (vehicle)

Садясь в трамвай, я не обратил внимания на надпись: "Вагон идёт в парк".

кричать не своим голосом - to cry out with a strange voice, to scream

кричать благим матом

От страшной боли раненый кричал не своим голосом.

к вам это не отно́сится - this doesn't concern you (you are excepted)

- Сегодня все студенты должны явиться в библиотеку для получения учебников, - сказал преподаватель. -Но к вам это не относится, - обратился он ко мне, - так как вы уже получили.

L 107

подвезти́ - **to give a ride (lift)**

Садясь в машину, он спросил меня: "Вам тоже в город? Садитесь, подвезу."

да ведь это ... - **that is really (actually)...**

- Что это за русское слово - "CAB"? Ах, черт, да ведь это не русское, а английское слово - "кэб"!

Lesson 108

СТО ВОСЬМОЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ИСТОРИЯ РОССИИ

Больше тысячи лет тому назад, в 9-м веке, в восточной половине Европы образова́лось[1] огромное славя́нское государство. Оно образовалось из союза племён, в числе которых было и пле́мя[2] русь. Новое государство стало называться Ру́сью, жители его - ру́ссами или ро́ссами, зе́мли и города - русскими.

Сердцем Руси были земли по среднему течению Днепра. Сам Днепр служил главной арте́рией - он был частью великого во́дного пути́, соединя́вшего Скандина́вию с Византи́ей. На западе русские земли тяну́лись до Карпа́тских гор и Балтийского моря, на севере - до Ла́дожского озера и тайги́ за Волгой, на востоке и юге теря́лись в безграни́чной степи́, доходя местами до Дона и Чёрного моря.

Столицей Руси был город Киев, "мать городов русских". Поэтому Русь этого периода (9-й - 12-й века)историки называют Ки́евской Ру́сью.

КИЕВСКАЯ РУСЬ

Ки́евская Русь была богатым[3], сильным и культурным государством. Во главе́[4] Руси стоял киевский князь[5]; другими городами и областя́ми управля́ли[6] ме́лкие князья́, признáвшие7) над собой власть8) киевского кня́зя. Киевские князья́ вели вóйны с соседями, стараясь расши́рить русские зéмли, и защищали Русь от нападéний степны́х народов. Они издавали законы для управления страной, охраняли торговые пути́ и заключали дипломати́ческие сою́зы. Киевский князь был законодáтелем9), администрáтором, верхóвным судьёй10) и главнокомáндующим11), то-есть почти неограни́ченным в своей власти монáрхом.

---

[1] formed
[2] tribe
[3] rich
[4] at the head
[5] prince
[6] ruled, governed

КРЕЩЕНИЕ РУСИ12)

Христиáнство стало проникáть на Русь уже в первой половине 10-го века. Князь Влади́мир Святóй13) (980-1015) крести́лся сам и крестил всех киевля́н. К началу 11-го века вся Русь стала христиáнской. Христианство открыло дорогу для проникновéния на Русь византийской культуры.

Влияние 14) Византи́и скáзывалось15) на архитектýре, жи́вописи и литератýре того периода; буквы русского алфави́та, как мы знаем, похожи на грéческие. Влия́ние это шло главным образом через церковь. Русская правослáвная16) церковь создавала оснóвы17) русской национальной культуры. Культýрными центрами Руси были монастыри́; в них были библиотеки, и многие монáхи были писáтелями.

РАСЦВЕТ18) КИЕВСКОЙ РУСИ

Киевская Русь достигла расцвéта при князе Ярослáве Мýдром19) (1019-1054). Границы Руси были расши́рены и

---

7) who recognized
8) power, authority
9) legislator
10) judge
11) commander-in-chief
12) baptism
13) saint, holy
14) influence
15) was felt
16) orthodox
17) foundation
18) flourishing, peak
19) wise

укреплены́. Вое́нная мощь страны возросла́. Было построено много церквей и осно́вано[20] много монастыре́й. Киев, вокруг которого были вы́строены ка́менные стены, стал одним из самых богатых и красивых городов Европы, "сопе́рником Константино́поля".

Русь торговала не только с Византией, но и с другими европейскими странами. Русские князья завя́зывали[21] ро́дственные связи с короле́вскими[22] домами Европы. Сам Ярослав был женат на дочери шведского короля́[22], а его три дочери вышли замуж за короле́й французского, венгерского и норвежского.

УПАДОК[24] КИЕВСКОЙ РУСИ

Вскоре после смерти Яросла́ва Му́дрого Киевская Русь начала слабеть - распада́ться на отдельные русские земли. К началу 12-го века образова́лось уже больше деся́тка таких земе́ль. Столицами их были такие города, как Смоле́нск, Влади́мир, Но́вгород, (в 13-м веке - Москва) и другие. Во второй половине 12-го века Киев потерял свое значение; центр Руси передви́нулся на север. Крайне возросла роль Новгорода, столицы Новгоро́дской Руси́.

НОВГОРОДСКАЯ РУСЬ (1136-1478)

Новгород был столицей огро́мной[25] террито́рии, занимавшей весь север Руси. Возни́к[26] он ещё в 9-м веке.

---

[20] founded
[21] established
[22] royal
[23] king
[24] decline
[25] huge, vast
[26] appeared

L108

В 10-м - 11-м веках он форма́льно был под властью Киева, но факти́чески пользовался большой самостоя́тельностью.
Уже Яросла́в Му́дрый дал Новгороду осо́бые[27] права́.

Новгородская Русь, в отличие от Киевской, была не монархией, а респу́бликой. Высшим о́рганом власти в Новгороде было "ве́че", то-есть народное собрание. Вече имело постоя́нное[28] место сбора, свой сигнальный ко́локол[29], устано́вленный порядок веде́ния собрания (например, первое слово принадлежало тому, кто созывал ве́че). Вече решало вопросы войны и мира, избирало и смеща́ло[30] администрацию. В Новгороде был и князь, но он был только главнокома́ндующим. Новгородцы приглашали к себе из других кня́жеств[31] того князя, который им нравился, и заключали с ним догово́р. Если князь Новгороду не нравился, его прогоня́ли.[32]

Из новгородских князе́й самым изве́стным был Алекса́ндр Не́вский, который в би́тве на Неве́ (1240) разбил шведов, а позже на Чудско́м озере - немцев.

---

27) special
28) constant
29) (church) bell
30) remove
31) principality
32) chased away, fired

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

§ 1. SECONDARY IMPERFECTIVES.

The imperfective verbs which form their perfectives with the aid of prefixes may produce not one perfective but several, according to the number of prefixes applicable. (See Less. 63,Vol.XV,p.21).

Thus:

Imp.		писа́ть
Perf.	на	писа́ть
	под	писа́ть
	пере	писа́ть

etc.

It must be noted, however, that among all the perfective verbs thus formed only one retains the meaning of the original verb (" написа́ть" in the example above). All other prefixed perfectives have some different meaning (подписа́ть - to sign, etc.).

The imperfective aspect for these new verbs is formed by attaching a corresponding prefix to a "Secondary Imperfective Base" (SIB) which for the verb above is "-пи́сывать"

Thus:

под	пи́сывать
пере	пи́сывать

etc.

Many other Russian verbs behave in a similar way:

1. The verb "пáдать" (to fall) with prefixes.

SIB

пáдать .... - падáть
упáсть

Perfective		Imperfective		
на	пáсть	на	падáть	to attack
с	пасть	с	падáть	to drop down, to decrease
от	пáсть	от	падáть	to fall off, to drop
вы́	пасть*	вы	падáть	to fall out
о	пáсть	о	падáть	to fall (off, away as leaves)
про	пáсть	про	падáть	to vanish, to be lost
по	пáсть	по	падáть	to get (into), to hit

Упражнение

A. Переведите с русского на английский:

1. На краю́ села на меня напáли собаки.
2. Днём было жарко, но к вечеру жара спáла.
3. Сначала мы хотели погулять по городу, но так как пошёл дождь, этот план отпал.
4. Деньги вы́пали из кармана.
5. Птицы улетают на юг, листья опадáют - начинается осень.

---

* Note: The prefix "вы" always carries the stress in perfective verbs.

6. Фотоаппарат упа́л в воду, и все снимки, конечно, пропа́ли.

7. Он не попа́л в университет, так как не сдал экзамена.

B. Fill in the blanks using the verb "па́дать" with appropriate prefixes

1. Летом вода в реке ... .

2. У вас что-то ... из кармана.

3. Когда вы́яснилось, что у нас нет ни бензина, ни денег, вопрос о поездке в Сан Франциско ... .

4. Всё лето шли дожди, и хлеб на полях ... .

5. Где сержант Ко́лин? Я его не могу найти. Вы не знаете, куда он ...?

6. Он ... с лестницы и слома́л себе ногу.

7. Почему вы все так ... на меня? Я ведь ничего плохого не сказал!

8. Снег ... только в январе.

9. Как ... на Пу́шкинскую улицу?

10. Он вы́стрелил, но не ... в цель.

2. The verb "брать" (to take) with prefixes.

SIB

брать .... -бира́ть
взять

	Perf.		Imp.	
вы́	брать	вы	бира́ть	to choose, to select
за	бра́ть	за	бира́ть	to take (away or into)
из	бра́ть	из	бира́ть	to elect, to vote for
на	бра́ть	на	бира́ть	to take on, to collect
ото	бра́ть	от	бира́ть	to take away, to confiscate
пере	бра́ть	пере	бира́ть	to go through, to analyze
подо	бра́ть	под	бира́ть	to pick up, to pick out
при	бра́ть	при	бира́ть	to put in order, to tidy
разо	бра́ть	раз	бира́ть	to sort; to take apart
со	бра́ть	со	бира́ть	to gather, to collect, to put together
у	бра́ть	у	бира́ть	to take(put) away; to tidy

Note: English translation of prefixed verbs is often inadequate. The meaning must always be derived from context.

Example: подбира́ть спички с пола - to pick up

подбира́ть галстук к костюму - to match

подбира́ть правильное слово - to choose

Упражнение

A. Переведите с русского на английский:

1. Он до́лго выбира́л галстук и в конце́ концов вы́брал синий с белыми поло́сками.
2. Его забра́ли в милицию, так как у него нашли фальшивые документы.
3. Интересно, кого изберу́т Президе́нтом на этот раз.
4. Он молчит, как будто воды в рот набра́л.
5. Отбери́те у ребёнка спички! Это не игрушка.
6. Я перебра́л все бумаги, но так и не нашёл нужного мне письма.
7. Подбери́те бумажки с по́ла.
8. По утрам жена прибира́ет комнаты.
9. Разобра́в книги, я расста́вил их по по́лкам.
10. Всю жизнь он собира́л марки и собра́л большую коллекцию.
11. Из этой комнаты надо убра́ть все стулья.

B. Fill in the blanks using the verb "брать" with appropriate prefixes.

1. Деревянный стол мы отсюда ... и поставим на его место железный.
2. Сколько Демократов ... в Сенат?
3. Он ... полную корзину вишен.
4. Механик сперва ... мотор на части, а потом снова ... его.
5. Вот несколько пиджаков. ..., какой вам нравится.
6. Он пьян. ... его отсюда.

7. Не ... словаря. Он мне ещё нужен.

8. Я ... в памяти все события вчерашнего дня.

9. Когда я вернулся в казарму, часовой ... у меня пропуск.

10. Он ... все свои вещи и уложил их в чемодан.

11. В Соединённых Штатах Президент не назначается на свою должность, а ... .

12. Какой тут беспорядок! ... у себя на столе.

13. Он ... полный бак бензина.

14. Я не могу ..., что тут написано.

15. Карандаши упали на пол. Он нагнулся и ... их.

16. Я ... в грудь воздуха, но ничего не сказал.

3. The verb "мыть" (to wash) with prefixes

SIB

мыть ....-мыва́ть

помы́ть, вы́мыть

Perfective		**Imperfective**		
вы́	мыть	вы	мыва́ть	to wash
раз	мы́ть	раз	мыва́ть	to wash (away);to erode
с	мыть	с	мыва́ть	to wash off (off the surface)
про	мы́ть	про	мыва́ть	to wash out (through)
от	мы́ть	от	мыва́ть	to wash off (with an effort)

Упражнение

A. Переведите с русского на английский:

1. Я вы́мыл руки с мылом.

2. В этом месте река размы́ла берег.

3. Большая волна чуть не смы́ла меня с палубы.

4. Рану нужно промы́ть и перевязать.

5. Масляную краску не отмо́ете водой. Возьмите бензин.

B. Fill in the blanks using the verb "мыть" with appropriate prefixes.

1. Чем можно ... черни́льные пятна?

2. Доктор ... мальчику ухо.

3. Весной Во́лга ... берега.

4. Он ... руки и сел обедать.

5. Сначала осторо́жно ... грязь, а потом промо́йте рану.

§ 2. VERBS DERIVED FROM ADJECTIVES.

Some Russian verbs may be derived from adjectives according to a firm pattern:

		Imperf.		Perf.	
жёлт	ый	желт	е́ть	по	желте́ть
кра́сн	ый	красн	е́ть	по	красне́ть
то́лст	ый	толст	е́ть	по	толсте́ть
хоро́ш	ий	хорош	е́ть	по	хорошеть

Most of the adjectives denoting colors and hues form the verbs in this way. Also the adjectives: тёплый, толстый, худой, светлый, тёмный, свежий, умный, глупый, хороший, дешёвый, and some others.

Упражнение

А. Переведите с русского на английский:

1. Пошёл снег и всё побеле́ло.
2. Осенью леса желте́ют, а весной зелене́ют.
3. Вы за последнее время похуде́ли.
4. Ты обратил внимание, как она похороше́ла?
5. Он не только не поумне́л в университете, но, кажется, ещё больше поглупе́л.
6. На дворе потепле́ло.
7. Ветер свеже́ет.
8. Он так рассердился, что весь позелене́л.
9. Девушка опустила глаза и покрасне́ла.

B. Переведите с английского на русский:

1. The sky grew dark.
2. She became even prettier.
3. You eat too much, that's why you grow fat.
4. She blushes very easily
5. The paper turned yellow.
6. The sky in the east grew red.
7. It grows dark
8. You really became clever

§3. EACH OTHER.

The expression "each other" is rendered in Russian by " друг дру́га". Only the second word is declined. The preposition, if required, must be placed between two words (друг с дру́гом, друг о дру́ге, etc.)

Упражнение

A. Переведите с русского на английский:

1. Мы сразу узнали друг дру́га.
2. Они часто пишут друг дру́гу.
3. Оба остались дово́льны друг дру́гом.
4. Не понимаю, что они находят интересного друг в друге.
5. Они всегда спорят друг с дру́гом.
6. Мы посмотрели друг на дру́га и засмея́лись.
7. Вы как приходитесь друг другу?

B. Fill in the blanks:

1. Знакомясь, люди называют ... свои имена.

2. Мы с ним давно уже не видели ... .

3. Они не верят ... .

4. Молодые люди сразу понравились ... .

5. Они всегда помогают ... .

6. Мы уже давно не разговариваем ... .

7. Они полюбили ... .

8. Зимой мы часто ходили ... в гости.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

ДВА КАПИТАНА

(По роману В. Каверина)

Главные действующие лица:

САНЯ (Александр Григо́рьев))
АНЯ - его сестра) Семья Григо́рьевых
ТЁТЯ ДАША - его тётя)

КАТЯ (Екатерина Татаринова))
МАРИЯ ВАСИЛЬЕВНА -её мать) Семья Тата́риновых
НИНА КАПИТО́НОВНА -её бабушка)
НИКОЛАЙ АНТО́НЫЧ -её дядя)

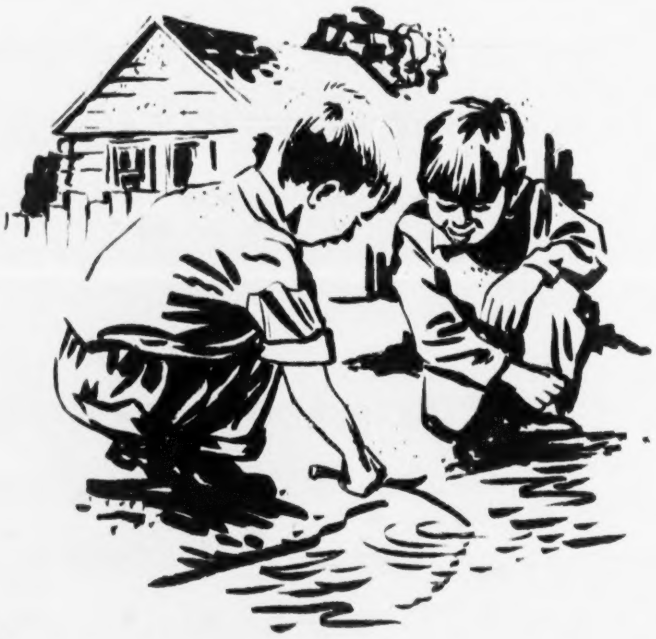
ИВАН ИВА́НЫЧ - доктор

ИВАН ПА́ВЛЫЧ КОРАБЛЁВ - учитель географии

I.

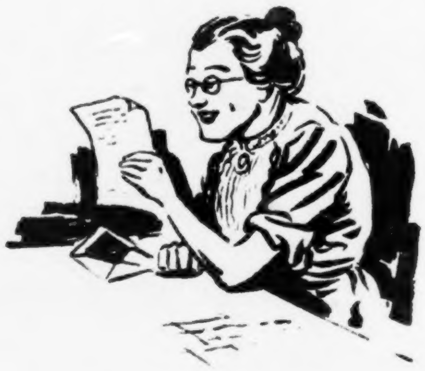
ТАИ́НСТВЕННОЕ ПИСЬМО.

Помню большой грязный двор и низкие домики, окружённые забором. Двор стоял у самой реки, и по вёснам, когда спадала вода, он был покрыт грязью, досками, листьями, а иногда и другими, гораздо более интересными вещами. Так, однажды мы нашли полную писем сумку, а потом вода принесла и осторожно положила на берег



и самого почтальо́на. Он лежал на спине, положив на глаза руки, как будто закрываясь от солнца, ещё совсем молодой, в новой форме, которую он, должно быть, надел в первый и последний раз.

Сумку забрали в полицию города Энск, где мы жили, а письма, так как они размо́кли и уже никуда не годи́лись, взяла себе тетя Даша. Но они не совсем размо́кли: сумка была новая и хорошо закрывалась. Каждый вечер тётя Даша читала вслух по одному письму, иногда только мне, а иногда всему двору. Это было так интересно, что даже старухи, ходившие друг к другу играть в карты, бросали игру и приходили к нам слушать. Одно из этих писем тётя Даша читала чаще других - так часто, что в конце концов я выучил его наизу́сть. С тех пор прошло много лет, но я ещё помню его от первого до последнего слова.



"Глубокоуважа́емая Мария Васи́льевна!

Спешу сообщить Вам, что Иван Львович жив и здоров. Четыре месяца тому назад я, согласно его приказу, поки́нул шху́ну 1) "Свята́я Мария", и со мной тринадцать человек ко-

---

1) шху́на - schooner

ма́нды. Надеясь вскоре увидеться с Вами, не буду рассказывать о нашем тяжелом путеше́ствии на Землю Фра́нца-Ио́сифа по плову́чим льдам. Было очень трудно. Скажу только, что из нашей группы я один благополучно (если не считать отморо́женных ног) добрался до мыса Флора. Корабль "Святой Фока" экспедиции лейтенанта Седо́ва подобра́л меня и доставил в Арха́нгельск. Я остался жив, но приходится, кажется, пожале́ть об этом, так как в ближайшие дни меня ждёт операция, а как я буду жить без ног - не знаю. Но вот, что я должен сообщить Вам: "Свята́я Мари́я" замерзла ещё в Ка́рском море и с октября 1913 года все время движется на север вместе с поля́рными льдами. Когда мы ушли, шхуна находилась на широте́ 82°55! Она стоит спокойно среди ледяного поля, или, вернее, стояла с осени 1913 года до моего ухода. Может быть, она освободится и в этом году, но, по моему мнению, вероятнее, что в будущем. Продово́льствия у оставшихся ещё много, и еды́ хватит до октября-ноября будущего года. Во всяком случае, спешу Вас уве́рить, что мы поки́нули судно не потому, что положение его безнадёжно. Когда я с тринадцатью матросами уходил с судна, Иван Льво́вич дал мне пакет на имя начальника Гидрографи́ческого 2) управле́ния и письмо для Вас. Не риску́ю посылать их по почте, потому что, оставшись один, не имею других свиде́тельств 3) моего че́стного поведе́ния.

---

2) Гидрографи́ческий - hydrographical
3) свиде́тельство - evidence

Поэтому прошу Вас прислать за ними или приехать лично в Арха́нгельск, так как не менее трех месяцев я должен провести в больни́це. Жду Вашего ответа.

С совершенным уваже́нием, готовый к услу́гам штурман дальнего плавания

И. Климов".

Адрес был размыт водой, но все же видно было, что он написан той же рукой на толстом пожелте́вшем конверте.

Должно быть, это письмо стало для меня чем-то вро́де моли́твы - каждый вечер я повторял его ложась в посте́ль. Повторял я его про себя: мне было восемь лет, но говорить я не умел, был немо́й, хотя слышал все хорошо. Мать рассказывала, что в два года Саня - то-есть я - уже начинал говорить, но вдруг замолчал после какой-то болезни.

СЛОВАРЬ

А. Ле́ксика

безнадёжный	hopeless
безнадёжно	hopelessly
бога́тый	rich, wealthy
больни́ца	hospital
власть (F)	rule, authority, power
вро́де	kind of...; somewhat like...
вслух	aloud
глубокоуважа́емый	deeply esteemed
уважа́емый	esteemed
многоуважа́емый	highly esteemed
дохо́д	income, profit
еда́	food, meal
князь (M)	prince
кома́нда	crew; command
моли́тва	prayer
наизу́сть	by heart

немо́й	mute, dumb
поведе́ние	behavior, conduct
посте́ль (F)	bed
свято́й	saint, holy
торго́вля	trade, commerce
уваже́ние	respect, esteem

Глаголы:

жале́ть (-ю,-ешь) пожале́ть (-ю,-ешь)	to regret; to feel sorry for, to pity
подбира́ть (-ю,-ешь) подобра́ть (подберу́,-ёшь)	to pick up
покида́ть (-ю,-ешь) поки́нуть (поки́ну,-ешь)	to leave, forsake, to abandon
размока́ть 3rd p. размока́ет размо́кнуть размо́кнет	to become soaking wet or soggy
рискова́ть (риску́ю,-ешь) рискну́ть (рискну́,-ешь)	to risk; to take one's chance, to venture
уверя́ть (-ю,-ешь) уве́рить (уве́рю, -ишь)	to assure

В. Фразеология

выучить наизусть - to learn by heart

знать на память

Диалоги мы учили наизусть, а "Два капитана" должны рассказывать своими словами.

читать вслух - to read aloud

Прочитай письмо вслух: всем интересно послушать.

(это) никуда не годится - is no good, is worthless

из рук вон (плохо)

Его работа никуда не годится.

Он работает из рук вон плохо.

жив и здоров - alive and well (safe and sound)

Брат пишет мне, что дома все живы и здоровы.

если не считать (того, что...) - if you don't count
if you don't consider

за исключением - except

Мы с ним совсем не видимся, если не считать случайных встреч на улице.

- Мы с ним совсем не видимся, если не считать того, что иногда случайно встречаемся на улице.

меня ждёт - what is in store for me

меня ожидает

Его ждёт блестящая будущность.

Кто знает, что нас ждёт?

L 108

во всяком случае - at any rate

при всех условиях

Два года военной службы вы должны отбыть во всяком случае.

читать про себя - to read to oneself

Начало письма он прочитал вслух, а остальную часть про себя.

Lesson 109

СТО ДЕВЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ИСТОРИЯ РОССИИ

ПАМЯТНИКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

О высокой культу́ре Киевской Руси́ можно суди́ть 1) по сохрани́вшимся произведе́ниям 2) архитекту́ры (це́ркви и монастыри́), жи́вописи (моза́ики и фрески) и литературы. Из литературных произведе́ний два самых важных - это "По́весть временны́х лет" (рассказ о проше́дших годах) и "Слово о полку́ Игореве" (рассказ о во́йске князя Игоря).

ПОВЕСТЬ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ

Этот исторический труд написал в начале 12-го века киевский мона́х Не́стор,один из крупне́йших исто́риков своей эпохи. "По́весть" рассказывает, как образова́лось и развива́лось русское государство. Это целая энциклопедия жизни Руси 9-го-11-го столетий. Из нее мы узнаем о собы́тиях того времени, о языке, о происхожде́нии пи́сьменности 3), о междунаро́дных свя́зях, об искусстве и многое другое. Автор показывает знание истории не только своей страны, но и других - от Британии на западе до Китая на востоке. Труд Нестора, к сожалению, дошел до нас в неполном, а частично и в изменённом виде. Тем не менее це́нность этого древне́йшего 4) истори́ческого труда огро́мна.

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Это самое известное произведение худо́жественной литературы Киевской Руси. Оно было написано в конце 12-го века, когда Русь уже распада́лась на ме́лкие кня́жества.

---

1) judge
2) works
3) written language
4) most ancient

"Слово" рассказывает в поэти́ческой форме о неуда́чном похо́де5) русского князя Игоря против степно́го народа - по́ловцев. Половцы разбили русское войско и взяли князя Игоря в плен, но ему удало́сь бежать из плена. Это произведение прони́кнуто глубоким патриоти́змом; неизвестный автор "Слова" не раз высказывает сожаление о том, что русские князья́ не могут объедини́ться для борьбы с общим врагом и поэтому Русь слабеет.

ПОЯВЛЕНИЕ ТАТАР

В начале 13-го века у Руси появился новый страшный враг - тата́ры. Знаменитый монгольский завоева́тель 6) Чингисха́н (великий хан) образовал огромное монгольское государство, которое заняло территорию от Тихого океана до Каспийского моря и продолжало расширя́ться на запад. Весной 1223 года передовы́е монголо-тата́рские отряды появились у восточных границ Руси. Первый бой между русскими и татарами произошел в том же году на реке Ка́лка(к северу от Азо́вского моря). Русские были разбиты, но татары не воспользовались победой, а ушли обратно.

В 1237 году хан Баты́й с огромным войском опять напал на русские земли. Началась отча́янная7) крова́вая борьба. Много русских городов было сожжено́8) и разру́шено, много жителей было убито, много - уведено́ в татарский плен.

---

5) campaign
6) conqueror
7) desperate
8) burned down

Насколько отча́янным было сопротивле́ние[9] русских, видно из того, что иногда после взятия города татарами не оставалось в живы́х ни одного мужчины. Но русские князья́ не хотели объединиться для борьбы́, и татары побежда́ли[10] их одного за другим. К 1240 г. вся Русь оказалась под властью татар. Наступил период тата́рского и́га (Tartar yoke).

ТАТАРСКОЕ ИГО (1240-1480)

После завоева́ния Руси татары отступи́ли на восток и основа́ли большое государство, которое называлось Золота́я Орда́. Центром его было нижнее Пово́лжье, столицей - город Сарай (недалеко от современного города Астрахань).

Русь по-пре́жнему[11] делилась на кня́жества, которыми управляли князья́. Но теперь они делали это с разрешения татар. Князья должны были признать власть татарского хана и получить от него докуме́нт, разрешавший им править. Русь должна была платить татарам большой нало́г. Для сбора этого налога татары держали на Руси военные отряды. Жили эти отряды за счёт[12] населения и могли свободно ездить по русской земле.

Татары не тро́гали[13] русскую церковь и не мешали русским верить, как те хотели. Наоборот, они дали русской церкви особые права́ и не брали с церквей и монастырей налога. Русская церковь, оставаясь незави́симой, сделалась

---

9) resistance
10) defeated
11) as before
12) at the expense
13) didn't bother

той силой, которая воспи́тывала[15] у русских чувство национального и религио́зного еди́нства[16].

Влияние татар на русскую культуру было невелико́: во-первых, татары стояли в культурном отноше́нии[17] ниже русских, а во-вторых, русское население не входило в близкий конта́кт с татарами. Оно даже редко видело татар, а только все время чувствовало тяжесть налога.

Но татарское иго задержало экономи́ческое и культу́рное разви́тие Руси больше, чем на 200 лет, и отдели́ло Русь от Европы. Если раньше Русь была те́сно свя́зана с Европой, то теперь между ними возни́кло что-то вроде психологи́ческого желе́зного за́навеса[18]. В глазах Европы Русь стала частью Азии, "татарским государством".

---

15) fostered, cultivated
16) unity
17) respect
18) curtain

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ.

§ I. SUFFIXES OF NOUNS.

Russian nouns (and to a lesser degree adjectives) are rich in suffixes. Suffixes when used with nouns give them different shades of meaning. These shades of meaning may be broken down into four categories: 1) diminutive, 2) affectionate, 3) augmentative and 4) derogatory or disdainful.

1. Diminutive nouns are formed with suffixes:

a) -ик; -чик; -ок; -ёк; -ец; - for masculine nouns

b) -ка; -очка; -ечка; - for feminine nouns

c) -цо; -це; -ице; -ецо; - for neuter nouns

a) дом - до́мик

лес - лесо́к

стакан - стака́нчик

город - городо́к

огонь - огонёк

хлеб - хле́бец

сапог - сапожо́к

голова́ - голо́вка

полка - по́лочка

кошка - ко́шечка

дерево - деревцо́

окно - око́нце

платье - пла́тьице

ружьё - ружьецо́

Note: Sometimes words created with the help of these suffixes are not diminutive forms but simply words with new meaning.

(Ножка стула. Спинка дивана. Самопишущая ручка. Крышка ящика).

2. Affectionate nouns are formed with the following suffixes:

a) -очек; -ёчек; - for masculine nouns

b) -ушка; -юшка; -енька; - for feminine nouns

c) -ышко; -юшко; -ечко; - for neuter nouns

Примеры

a) сын - сынóчек

b) тётя - тётушка, тётенька

дядя - дя́дюшка

c) солнце - сóлнышко

поле - пóлюшко

место - местéчко

3. Augmentative nouns are formed with the suffixes -ище for masculine and neuter nouns and -ища for feminine nouns. (These are used comparatively seldom).

Примеры

дом - доми́ще

голос - голоси́ще

рука - ручи́ща

письмо - письми́ще

4. Derogatory nouns are formed with the suffixes -ишка, -ишко, -онка, -ёнка.

Примеры

мальчик - мальчи́шка, мальчóнка; девочка - девчóнка

город - городи́шко письмо - письми́шко

Students are not expected to use these forms extensively, but they should be able to recognize them. The student must bear in mind that the above given classifications are only approximations. In reality it is difficult to draw a line between diminutive and affectionate nouns and sometimes even between affectionate and derogatory ones. Thus, in the folk song "Понрáвился мне, дéвушке, хорóшенький мальчóнка" the word "мальчóнка", classified by grammar as derogatory, has clearly affectionate meaning. (One mistake, which English translators of Russian books persist in making, is rendering of "ма́тушка" and "ба́тюшка" as "little mother" and "little father" while the more appropriate translations would be "dear mother" and "dear father". The enormous amount of existing suffixes gives the Russian-speaking people the possibility to play with words by attaching to them different suffixes and creating in such a way new variations of shades and hues. For instance from the word "де́ва" (maiden) the following forms can be created: де́ва-де́вочка-де́вушка-деви́ца-де́вонька-де́вка-девчо́нка-девчо́ночка-девчу́рка-девчу́рочка-девчу́шка-девчу́шечка и т.д.

Упражнение

Переведите с русского на английский:

1. С августа месяца я живу в тихой дереву́шке на берегу реки. Речка эта маленькая, но рыбная. Один охотник говорил мне, что в десяти километрах отсюда есть небольшое боло́тце, на котором можно будет поохо́титься на уток.

2. Первое время погода была неплохая. Но сейчас уже третью неделю идут дожди, и на дорогах такая грязи́ща, что ни пройти, ни проехать.

3. - Вас тут искал какой-то человек.
   - Кто такой?
   - Не знаю. Довольно по́лный, ни́зенький мужчина в очках и с боро́дкой.
   - А! Это, должно быть, брат жены.

4. На столе лежала записная кни́жка и ру́чка. Тут же стояла буты́лочка чернил.

5. Здесь на берегу моря, хорошо, а вот в пусты́не летом жари́ща.

6. - Заходите к нам как-нибудь вечерко́м. Посиди́м, поговори́м, чайку́ попьём.

7. Два года семья жила в одной комнату́шке. Стол, несколько стульев, по́лочка с книгами да диван - вот и вся обстано́вка. Тут же стояла и детская крова́тка, перед которой лежал синий ко́врик.

8. Когда он открывал портфе́ль, оттуда вы́пала какая-то бума́жка. Я поднял её и спросил:
   - Это вам нужно?
   - Покажите? Да нет, это просто бумажо́нка какая-то, вы́бросьте её.

9. - Как она поёт? Вы слышали?
   - У неё небольшой, но довольно приятный голосо́к.

10. - У вас большие дети?
    - Одной дочери 15 лет, другой - десять. А сыни́шке всего два го́дика.

11. Какой денёк сегодня! На небе ни о́блачка. Но не жа́рко, потому что с моря дует ветерок.

12. Был у меня дружо́к во время войны. Петей звали. Погиб от немецкой пули.

13. У лейтенанта Советской Армии три звёздочки, а у капитана - четыре.

14. Раненый приподнялся на кровати и сказал:

- Сестри́ца, дай води́чки испи́ть.

15. - Зажгите свет.

- Не могу: ла́мпочка перегорела.

16. Я купил пишущую маши́нку.

§ 2. SUFFIXES OF ADJECTIVES.

Russian adjectives (and adverbs) may also acquire various shades of meaning with the aid of suffixes.

Adjectives formed with the suffixes

-оньк-, -еньк- (пло́хонький, слабенький)

are often used with diminutive nouns (although they may be used with any noun).

Adjectives formed with the help of suffixes

-оват-, -еват- (красноватый, синеватый)

indicate only a partial presence of the given quality (reddish, blueish).

Упражнение

Переведите с русского на английский:

1. - Бензина у меня малова́то. Но ничего - как-нибудь доедем!

2. - Почему вы хотите переехать? У вас ведь очень хорошая комната.

- Да, комнатка чи́стенькая, све́тленькая, но уж слишком маленькая. Я хочу поискать что-нибудь побо́льше.

3. Сегодня вы плоховато вы́учили слова.

4. Врач взял какую-то то́ненькую тру́бочку и подошёл к операцио́нному столу.

5. Вы пришли ранова́то. Собрание начнётся только через час.

6. По улице бежал мальчик в бе́ленькой рубашо́нке.

7. В комнату вошла ни́зенькая стару́шка.

8. Какая хоро́шенькая * девушка!

* **NOTE: Sometimes adjectives changed with the help of suffixes acquire new meaning:**

хоро́шенькая - pretty

§ 3. THE VERB "пуска́ть" (TO LET) WITH PREFIXES.

SIB

пуска́ть ...-пускать
пусти́ть

	Perf.		Imperf.	
в	пусти́ть	в	пуска́ть	to let in
вы́	"	вы	"	to let out;to produce
от	"	от	"	to let go
до	"	до	"	to allow; to assume
за	"	за	"	to launch; to neglect
под	"	под	"	to let come close
у	"	у	"	to let escape;to overlook
про	"	про	"	to let pass;to miss

Упражнение

Переведите с русского на английский:

1. Откройте дверь и впусти́те его.
2. Не выпуска́йте собаку из комнаты.
3. В этом году американские заводы вы́пустили 6 миллионов автомобилей.
4. Если вы не будете заниматься, вы прова́литесь на выпускно́м экзамене.
5. Всех студентов на Рождество отпусти́ли домой.
6. Живя на Севере, он отпусти́л бороду.
7. Я не могу допусти́ть такого безобра́зия.
8. Допусти́те, что он прав.

9. Первый искусственный спутник Земли был запу́щен в 1957 году.
10. Сегодня же сходите к доктору! Болезнь нельзя запуска́ть.
11. Не подпуска́йте детей к обрыву.
12. Подпусти́в противника на 200 шагов, мы открыли огонь.
13. Будет жаль, если вы упу́стите возможность побывать за границей.
14. Решая задачу, я упусти́л и́з виду одно данное.
15. Это стекло не пропуска́ет зелёного света.
16. Пропустите женщину с ребёнком.
17. Студент пропустил два урока.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

> Вскоре умер отец. Шла Первая мировая война. Матери было трудно жить с детьми в городе, и она решила отвезти их на зиму в деревню. Там стоял домик, в котором когда-то жил отец, а теперь никто не жил.

2.

ДОКТОР ИВАН ИВАНЫЧ

Мать провела с нами в деревне только недели три и вернулась в город. Мы остались одни. Помогала нам бабушка Петро́вна - тетя отца. Это была добрая старуха, хотя к ее седо́й бороде и усам трудно было привы́кнуть. Ее дом стоял недалеко от нашего.

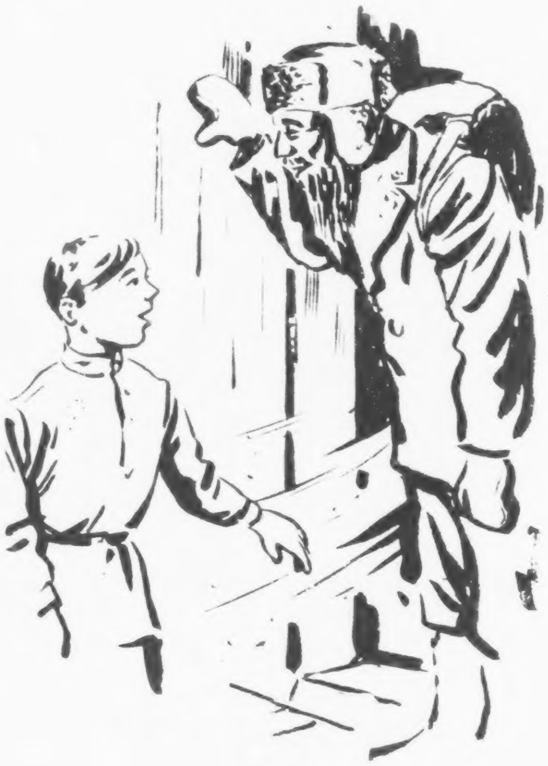
Сестре моей шел восьмой год. В нашей семье все были черноволо́сые, а она светленькая, с голубы́ми глазами. Мы все молчали́вые, особенно мать, а она начинала разговаривать, чуть только открывала глаза. Я никогда не видел, чтобы она плакала, но смеялась она часто.

Её звали Аней. Тетя Даша научила ее петь, и она пела каждый вечер очень длинные пе́сни таким серьёзным тоненьким голоско́м, что нельзя было слушать ее без сме́ха.

А как хорошо она хозяйничала в свои семь лет! Впро́чем, хозяйство было простое: в одном углу лежала картошка, в другом капуста, лук и соль. За хлебом мы ходили к Петро́вне.

Так мы жили - двое детей - в пустом домишке в далекой, покрытой снегом деревушке. Мы привыкли. Страшно было только по вечерам, когда в тишине вдруг начинал выть в трубе ветер.

И вот однажды, когда мы только что легли и наступила тишина, а потом завыл в трубе ветер, я услышал, что стучат в окно.



Это был высокий бородáтый человек, такой замерзший, что когда я зажег лампу и впусти́л его в дом, он не мог даже закрыть за собой дверь. Я увидел, что нос у него совершенно белый. Он хотел снять рюкзáк 1), но вдруг закрыл глаза и сел на пол. Я стал раздевать его. Он что-то прошептáл и, потеряв сознáние, упал нá бок. Однако, полежав у теплой пéчки, он скоро пришел в себя. Нос его отошел. Он даже попробовал улыбнуться, когда я дал ему чашку горячей воды.

- Вы здесь одни, ребя́та?

Аня только сказала: "Одни", а он уже спал. Так

---

1) рюкзáк - rucksack, knapsack

быстро заснул, что я даже испугался: не умер ли он? Но он, как будто в ответ, захрапе́л[2].

По-насто́ящему он пришел в себя на следующий день. Когда я просну́лся, он сидел рядом с сестрой, и они разговаривали. Она уже знала, что его зовут Иваном Ива́нычем, что он заблудился, и что никому не нужно о нем говорить, так как у него будут тогда неприятности с полицией. Мы с сестрой сразу поняли, что нашему гостю грози́т какая-то опасность, и, не сгова́риваясь, решили, что никому и ни за что не скажем о нем ни слова. Конечно, мне было легче промолчать, чем Ане.

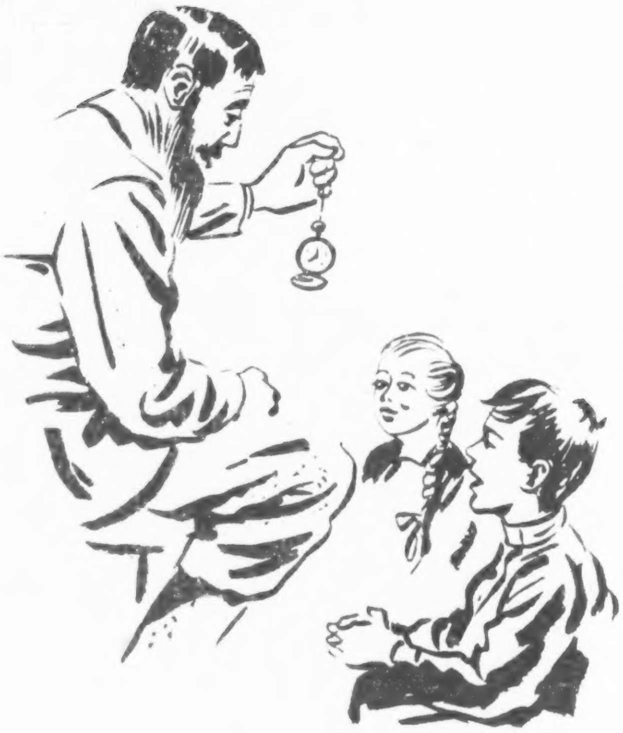
Иван Иваныч сидел и слушал, а она говорила. Всё уже было рассказано: отец умер, мать привезла нас и уехала в город, я - немой, бабушка Петро́вна живет недалеко от нас, и у нее тоже есть борода, только поменьше и седая.

- Ах вы, мои ми́лые! - сказал Иван Иваныч и заходил по комнате.

У него были светлые глаза, а борода черная и гладкая. Разговаривая, он все время делал какие-нибудь движения руками. Или вдруг брал какую-нибудь вещь и начинал подбрасывать ее или ставить на руку.

---

[2] храпе́ть - to snore, snort



В первый же день он показал нам много интересного. Он сделал из спичек и головки луку какого-то смешного зверя, похожего на ко́шку, а из хлеба - мышь, и кошка ловила мышку и мяу́кала, как настоящая кошка. Он показывал фо́кусы [3]: клал часы себе в рот, а потом доставал их из кармана. Он научил нас вкусно готовить картошку - словом, эти дни, которые он провел у нас, мы с сестрой не скуча́ли.

- Ребя́та, а ведь я доктор, - однажды сказал он. - Говорите: что у кого болит?

Но у нас ничего не болело.

Прошло два дня, и он заинтересовался моей немотой:

- Ты почему не говоришь? Не хочешь?

Я молча смотрел на него.

- А я тебе скажу, что ты должен говорить. Ты слышишь - значит, должен говорить. Это, брат, ре́дкий [4] случай: всё слышишь и - немой. Может [5], ты глухонемой?

---

[3] фо́кус - trick
[4] ре́дкий - rare

Я завертéл [6] головой.

- Ну вот! Значит, заговоришь.

Он достал из рюкзака какие-то инструменты, пожалел, что мало света, хотя был ясный солнечный день, и стал смотреть мне в ухо.

- Ухо вульгарис, - сказал он с удовольствием, - ухо обыкновенное.

Он отошел в угол и сказал шёпотом: "Дурак".

- Слышал?

Я засмеялся.

- Хорошо слышишь, как собака! - Он улыбнулся Ане, которая смотрела на нас, открыв рот. - Почему же ты, милый, не говоришь?

Он с минуту [7] смотрел на меня.

- Нужно учиться, милый, - серьёзно сказал он. - Ты про себя можешь что-нибудь сказать? В умé? - Он стукнул меня по лбу. - В голове, понимаешь?

Я сделал знак, что могу.

- Ну, а вслух? Скажи вслух все, что можешь. Скажи: "да".

Я почти ничего не мог. Но все-таки сказал:

- Да.

---

5) может = может быть
6) вертéть головой - to shake one's head
7) с + Accusative - approximately

L 109

- Прекрасно! Ещё раз.

Я сказал ещё раз.

- Теперь свистни.

Я свистнул.

- Теперь скажи: "у".

Я сказал.

- Лентяй ты, вот что! Ну, повторяй за мной...

Он не знал, что я все говорил в уме. Вот почему я так хорошо помню свои первые годы. Но от моих немых разговоров с самим собой ещё так далеко было до всех этих "е", "у", "ы", до этих незнакомых движений губ, языка и горла. Но я старался, повторяя за ним всё, что он говорил.

Ночью мой учитель спал на полу, подложив под голову рюкзак, а я всё не мог заснуть, пил воду, садился на постели, смотрел в замёрзшее окно. Я думал о том, как я вернусь домой, как буду говорить с матерью, с тетей Дашей. Повторяя "е","у","ы", я не спал до утра от счастья.

Аня разбудила меня, когда уже был день.

-Я к бабушке бегала, а ты всё спишь, - быстро сказала она. - А где Иван Иваныч?

Ивана Иваныча в комнате не было. Не было ни его одежды, ни рюкзака.

- Иван Иваныч!

Мы побежали во двор - никого.

Где же он? Иван Иваныч!

Ушёл, скрылся, пропал, никому не сказав ни слова!

СЛОВАРЬ

А. Лексика

впро́чем	however, but then
глухо́й (Adj.&N.)	deaf
глухонемо́й (Adj.& N.)	deaf-mute
голубо́й	blue, sky blue
зверь (M)	wild beast, animal
имущество	property
ко́шка	cat
лентя́й	lazy-bones, idler
лентя́йка (F)	
лоб (Gen. -лба; Prep. на лбу́)	forehead
ми́лый	nice, kind, sweet, dear
мышь (F)	mouse
мы́шка (dimin.)	
огро́мный	huge, vast
пе́сня	song
печь (F)	stove
пе́чка (dimin.)	
ребя́та (collective)	youngsters,kids;fellows
седо́й	grey haired
сопротивле́ние	resistance
ум	mind, intellect
в уме́	inwardly, in one's mind
це́нность (F)	value
шёпот	whisper
шёпотом (Adv.)	
шепта́ть / прошептать = говорить / сказать шёпотом	to whisper

Глаголы:

боро́ться (борю́сь, бо́решься)	to struggle, to wrestle
выступа́ть (-ю,-ешь) выступить (выступлю,-ишь)	to set out; to come forward; to make an appearance (on the stage, TV, etc.)
грози́ть	to threaten, to menace
признава́ть (признаю́,-ёшь) призна́ть (призна́ю,-ешь)	to acknowledge, to recognize, to admit
просыпа́ться (-юсь,-ешься) просну́ться (-ну́сь,-нёшься)	to waken
пуска́ть (-ю,-ешь) пустить (пущу́-пу́стишь)	to let

в | пуска́ть - to let in

вы | пуска́ть - to let out

(See other prefixes in Part II of this lesson)

разоря́ть (-ю,-ешь) разорить (-ю́,-ишь)	to ruin, to ravage
скуча́ть (-ю,-ешь)	to be bored, to feel lonesome
скуча́ть по + Dat.	to miss somebody

В. Фразеология

трудно привыкнуть - hard to become accustomed to

Мне трудно привыкнуть к здешнему климату.

нельзя (слушать, смотреть и т.д.)без смеха - impossible not to laugh

На него нельзя смотреть без смеха.

... вот что! - that's what it is!

В баке нет бензина, вот что! А я думаю: почему мотор не заводится.

всё - still

- Я уже оделся, позавтракал и на почту сходил, а ты всё спишь!

всё is also used where in English "to keep on" would be used.
(Он всё пишет = он продолжает писать)

Я слушал, а он всё говорил.

Она всё плакала, ни на кого не обращая внимания.

во главе - at the head of ...

Кто стоит во главе этой организации?

Lesson 110

СТО ДЕСЯТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ИСТОРИЯ РОССИИ

МОСКВА

Во времена́ Киевской Руси Москва была маленьким городом и только в начале 13-го века стала столицей небольшого кня́жества. Но в 14-м веке открылись новые торговые пути, соединявшие юго-запад и юго-восток с севером. (К этому времени старый торговый путь по Днепру потерял свое значение). Москва стояла на перекрёстке этих путей. Она сделалась одним из важнейших центров торговли. Московские князья́ быстро богате́ли и в конце концов стали самыми богатыми русскими князьями. Одного из них даже прозва́ли[1] "Калито́й", что на языке того времени значило "су́мка с деньгами".

ИВАН I КАЛИТА (1325-40)

При Иване Калите́ маленькое московское княжество значи́тельно[2] увеличилось в разме́рах[3]. Этот московский князь просто покупал земли у соседних кня́жеств. Он часто ездил в Золоту́ю Орду́, уме́ло разговаривал с татарами, делал им дорогие подарки и в конце концов получил от них новые права. Он стал называться уже не просто князем, а великим князем, и мог сам собирать для татар налог. Татарские отряды ушли из Московского княжества. Престиж великого князя московского возро́с. Влияние его распространи́лось[4] и на другие княжества.

---

[1] nicknamed

[2] considerably

[3] size

[4] expanded

ДМИТРИЙ ДОНСКОЙ (1362-89)

Политику "собира́ния русских земе́ль" продолжал и внук Ивана Калиты - великий князь московский Дмитрий. Для присоедине́ния к Москве новых земель он пользовался и силой денег, и силой оружия. Но самым главным было то, что он первый начал открытую борьбу с татарами.

Для этого князь Дмитрий заключил союз с другими русскими княжествами, испо́льзовав[5], где нужно - угово́ры, а где нужно - угро́зы. Новгород не захотел участвовать в этой борьбе, но всё же князь Дмитрий собрал огромное войско в 150 000 человек. Затем он двинулся на татар и разбил их. Произошла эта страшная и крова́вая битва в 1380 году на Кулико́вом поле около реки Дон.

Пораже́ние татар на Кулико́вом поле не было концом татарского ига, но оно было началом конца. Победа показала русским, что татарское иго они могут сбросить, если объединятся под властью великого князя московского.
В Дмитрии Донском русские увидели своего национального вождя́[6].

ИВАН III (1462-1505)

Объединение русских княжеств вокруг Москвы закончил великий князь Иван III. Для этого он мобилизова́л большие военные силы. Однако серьёзного сопротивле́ния он не встретил: русские князья более или менее охотно признава́ли власть Москвы. В 1478 году после недолгой оса́ды капитули́ровал и

---

[5] using
[6] leader

L 110

Новгород. С присоедине́нием огромной территории Новгоро́дской республики Московское государство увели́чилось в два раза.

Границы нового русского государства проходили, гру́бо[7] говоря, по линии Псков-Киев-Казань. К западу находилось Лито́вское княжество, захватившее часть старых русских земе́ль (в том числе и Киев); к югу - земли кры́мских татар, к северо-востоку от них - Ди́кое поле, то-есть ненаселённые сте́пи, ещё дальше - Золотая Орда. На востоке русские земли доходили до Урала, на севере - до Ледови́того океана.

Иван III заключил союз с кры́мскими татарами (врагами Золотой Орды)и отказался платить налог Золотой Орде́. В 1480 году татарское иго окончилось. В начале 16-го века Золотая Орда прекратила свое существова́ние; вместо нее образова́лось несколько татарских государств или ханств, в том числе Каза́нское ха́нство.

Так Россия (это название стало появляться в конце 15-го века) стала большим и сильным незави́симым государством. Но в отли́чие от Киевской Руси, ее связи с Европой и с европейской культурой были очень слабыми.

ИВАН IУ ГРОЗНЫЙ (1533-1584)

Первым великим князем, принявшим титул царя (1547), был внук Ивана III - Иван IУ Гро́зный. Ему было только три года, когда умер его отец. Прави́тельницей стала его мать, но вскоре умерла́ и она. Началась борьба за власть между разли́чными8) группиро́вками боя́р9). То одна, то другая партия захва́тывала власть и пресле́довала10) побеждённых противников. На малоле́тнего великого князя боя́ре не обращали внимания: не забо́тились11) о его образова́нии, плохо одевали и корми́ли12) его, иногда даже гру́бо обраща́лись13) с ним.

---

[7] **roughly**

В такой обстановке скла́дывался14) характер Ивана Грозного. Он с детства стал ненави́деть15) бояр. И впоследствии отличи́тельными черта́ми его характера были подозри́тельность16) и жесто́кость17).

---

8) various
9) members of a class of the old Russian aristocracy abolished in the time of Peter the Great (18 century).
10) persecuted
11) didn't care for
12) fed
13) maltreated
14) was forming
15) hate
16) suspiciousness
17) cruelty

OPTIONAL READING MATERIAL

Домашнее чтение

КУЛИКОВСКАЯ БИТВА

Утро 8 сентября 1380 года было холодное и серое. Из-за тумана нельзя было видеть полков. Слышны были только звуки труб и шум от движения войск ...

У Московского князя Дмитрия на поле Куликовом на левом берегу Дона было три полка пехоты и один конницы (кавалерии). Кроме того два больших пехотных отряда охраняли главные силы спереди и сзади.

Под прикрытием тумана князь Дмитрий занял линию фронта длиной около 10 километров. Он старался расположить свои войска так, чтобы на флангах были болота, ручьи и овраги, через которые врагу было бы трудно пройти. Конницу он оставил в резерве на левом фланге в роще Зеленая Дубрáва.

В это же время хан Мамáй построил свои войска в одну линию, к востоку от русских.

В девятом часу появилось наконец солнце. Русские и татары начали подходить друг к другу.

Неожиданно из рядов татар выехал на лошади воин колоссáльного роста и быстро поехал по направлению к русским. Звали татарина Чели-бей. Навстречу ему тоже на лошади вылетел русский воин Пересвет.

Они ехали с такой скоростью, что при столкновéнии (collision) оба упали мертвыми.

Бой начался.

Татары вначале старались обойти русских с флангов, но это им не удалось. Тогда Мамай начал атаку по всему фронту и вначале продвигался вперед довольно успешно. Однако в этот момент выступил резéрвный конный полк. Удар конницы был очень силен. Мамай начал отступление.

Бой продолжался весь день до захода солнца. Русские отбросили татар почти на 40 км.

Победа их была полная.

После этой битвы князя Дмитрия стали называть Дмитрием Донскúм.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

§ I. DAILY, WEEKLY, ETC.

Such adjectives (and adverbs) as "daily", "weekly", "monthly" etc. are rendered in Russian as follows:

Adjective	Adverb		
ежедне́вный,	ежедне́вно	-	daily
еженеде́льный,	еженеде́льно	-	weekly
ежеме́сячный,	ежеме́сячно	-	monthly
ежего́дный,	ежего́дно	-	yearly, annual(ly)

Similar forms may be derived from other units of time:

ежеча́сный,	ежеча́сно	-	hourly
ежемину́тный,	ежемину́тно	-	(at) every minute
ежесеку́ндный,	ежесеку́ндно	-	(at) every second

Упражнение

А. Переведите с русского на английский:

1. Ежесеку́ндные звонки по телефону не дают мне возмо́жности работать.
2. Студенты ежемину́тно задавали вопросы.
3. Наша метеостанция ежеча́сно передает метеосводки.
4. Он ежедне́вно опаздывает на работу.
5. "Огонёк" выходит еженеде́льно.
6. Она работает машинисткой в редакции ежеме́сячного журнала.
7. Он ежего́дно ездит в Европу.

B. Translate into Russian:

1. This newspaper comes out daily.
2. This is a weekly magazine.
3. Our books are checked monthly.
4. My weekly trips to San Franciso cost me too much.
5. We go to Florida every year.

§ 2. SPECIAL USAGE OF "ДА".

The word "да" besides meaning "yes" is widely used in colloquial language as an emphatic particle or as a conjunction meaning "and" or "but".

Упражнение

Переведите:

1. - Откуда ты знаешь слово "путеше́ствие"?

- Да из первой главы " Двух капитанов".

2. - А этот крестьянин богат?

- Да нет! До́мик с огоро́дом да коро́ва - вот и всё его бога́тство.

3. Да здра́вствует свобо́да и мир!

4. Ну да: вы винова́ты во всём, да вы же и се́рдитесь!

5. Да этот автомобиль никуда не годится!

6. Да улыбнись же! Чего ты сидишь такой ску́чный!

7. Я хотел пойти вечером в кино, да задержался на работе.

8. Шла она ночью одна, да ещё лесом, ну и боялась, конечно.

§ 3. "ДОЛЖНО БЫТЬ"

Sentences of the type "He must be sick" are rendered into Russian with the construction: "Он, должно быть, болен".

Упражнение

A. Переведите с русского на английский:

1. Он, должно быть, уже офицер.
2. Вы, должно быть, хорошо говорите по-русски.
3. Ему, должно быть, было очень неприятно.
4. Должно быть, он приехал сюда в прошлом году.
5. Вам, должно быть, было очень весело на вечере.
6. У него, должно быть, болит голова.
7. Он мне давно уже не пишет. Должно быть, занят.
8. Я, должно быть, забыл бумажник дома.

B. Переведите с английского на русский:

1. You must have heard this joke before.
2. He must be a captain by now.
3. They must have had no money.
4. It must have happened in the morning.
5. You must know that man.
6. He must be awake already.
7. The boy must have had a good memory.
8. He must be a lazy-bones.

§ 4. VERBS

1. The verb "ставить" (to put, to stand) with prefixes.

SIB

ста́вить .... ставля́ть
поста́вить

	Perf.		Imperf.	
в	ста́вить	в	ставля́ть	- to insert
вы́	"	вы	"	- to put out; to display
от	"	от	"	- to set aside
за	"	за	"	- to compel, to force, to make
пере	"	пере	"	- to transpose, to rearrange
со	"	со	"	- to put together, to compile
до	"	до	"	- to deliver
пред	"	пред	"	- to introduce; to imagine
о	"	о	"	- to leave

Упражнение

А. Переведите:

1. Вы должны вста́вить это слово в первую фразу.
2. Вы́ставьте этот стол на балкон.
3. В нашем музее скоро будет вы́ставка. Будут вы́ставлены картины импрессионистов.
4. Что значит команда: "Отста́вить!" *
5. Нас заставля́ют заниматься по вечерам.
6. В этой фразе нужно переста́вить слова.

---

* "Отста́вить! - "As you were!"

7. Все стулья были соста́влены в одну комнату.

8. У меня уже соста́вилось мнение о нём.

9. Боеприпасы будут доста́влены завтра.

10. Предста́вьте себе, что вы учитель.

11. Пойдёмте! Я хочу предста́вить вас моей жене.

12. Уезжая, он оста́вил мне свои книги.

13. Оста́вь меня в покое!

14. Налетевшие на город бомбардировщики не оста́вили камня на камне, то-есть совершенно разрушили всё.

B. In the following sentences replace the underlined words with verbs derived from "ста́вить". In each case use one of the following prefixes: пред-, пере-, до-, о-, со-, в-, вы-, от-.

Пример:

Учитель:	Студент:
Наши войска вышли из города.	Наши войска оста́вили город.

1. Этот магазин привозит продукты на́ дом.

2. Кто написал этот учебник?

3. Эти два слова нужно поменять местами.

4. Думайте, что вы уже на фронте.

5. Я где-то забыл свой портфель.

6. В новом доме уже есть двери, но замки в них ещё не сделаны.

7. Этот молодой худо́жник сейчас показывает свои картины в нашем музее.

8. Я не знаком с вашей сестрой. Познакомьте меня, пожалуйста.

9. Он отодвинул в сторону тарелку и не стал есть суп.
10. Он бросил университет и поступил на работу.
11. Вынесите бутылки из-под молока за дверь.
12. Бросьте свои глупые шутки!
13. В котором часу вам приносят почту?

2. The verb "помнить" (to remember) with prefixes.

SIB

	по́мнить		... -помина́ть	
вс	по́мнить	вс	помина́ть	- to recollect
за	"	за	"	- to memorize
на	"	на	"	- to remind

Упражнение

A. Переведите:

1. Я долго вспомина́л, но никак не мог вспо́мнить, где я видел этого человека.
2. Запо́мните ваш личный номер.
3. Напомина́ю вам, что сегодня будет осмотр.
4. Хорошо, что вы напо́мнили мне об этом.

B. Replace the underlined words with the derivatives from " по́мнить" using the prefixes "вс"-,"за-","на"

1. Я хочу сказать вам, что уже поздно.
2. Я не могу выучить на память такой длинный диалог.
3. Я никак не могу решить, где я встречал его раньше.
4. Из всего, что он сказал, я удержал в памяти только две-три фразы.

3. The verb "бегать" (to run) with prefixes.

бе́гать (-аю,-ешь) - бежа́ть (бегу́, бежи́шь)
побежа́ть (побегу́, побежи́шь)

This verb with respect to prefixes behaves like the verb ходить - идти (see Vol. X, L. 43, page 23)
пойти

бе́гать - бежа́ть

	Imperf.		Perf.	
в	бега́ть	в	бежа́ть	- to run in
вы	"	вы́	"	- to run out
etc.		etc.		

Упражнение

Переведите:

1. The children run into the room.
2. My dog ran away yesterday and came back (running) today.
3. He ran down the stairs and approached (running) us.
4. I had to stop my car because some children were running across the street.
5. He looked at his watch, grabbed his briefcase and ran out of the room.
6. On my way home I dropped in a cafeteria for a cup of coffee.
7. You should run if you want to catch this train.
8. He called his dog and at once it came running to his feet.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

3.

ЖИЗНЬ У ТЕТИ ДАШИ.

Всю зиму я учился говорить. С утра, едва проснувшись, я громко говорил шесть слов, которые Иван Иваныч приказал мне говорить ежедне́вно: "куры", "село", "ящик", "лампа", "пьют", "Абра́м". Как это было трудно! И как хорошо говорила эти слова сестра!

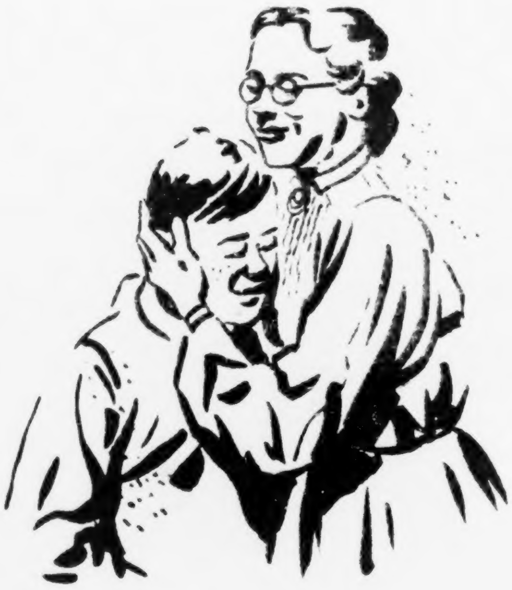
Но я старался. Я повторял эти слова по тысяче раз в день. По ночам я просыпался и опять повторял их. Я представлял себе какого-то таи́нственного Абра́ма, который сажает кур в ящик и идет в село, где все пьют при свете ламп. Иван Иваныч веле́л мне говорить, не двигая руками, чтобы отучиться от той мане́ры глухонемых, к которой я уже привык. Положив руки в карманы, я показывал глазами на что-нибудь - на окно, на печь, на стол - и громко говорил это слово.

Весной умерла мать, и мы с сестрой вернулись из деревни к тете Даше. Ее не было дома - она куда-то уехала. Вернулась она только недели через две. Как я ее обрадовал и испугал! Вот как было дело: мы сидели с ней на кухне вечером. Она всё спрашивала меня, как нам жилось в деревне, - спрашивала и сама же отвечала:

- Что же вы, бедные, должно быть, скучали там одни? Конечно, скучали. Кто же вам готовил обед? Петро́вна?

Конечно, Петро́вна.

- Нет, не Петро́вна, - вдруг сказал я, - мы сами готовили.



Никогда не забуду, какое лицо сделалось у тети Даши, когда я сказал эти слова. Она открыла рот, закрыла глаза и замолчала на полусло́ве.

- И не скучали, - добавил я, смеясь. - Только по тебе, тетя Даша, скучали. Что же ты к нам не приехала, а?

Она обняла́ меня.

- Милый ты мой, да как же это? Заговорил? Заговорил, милый! А сидит и молчит, как будто воды в рот набрал! Ну, рассказывай!

И я рассказал ей о замерзшем докторе, о том, как он жил у нас трое суток, как показал мне "е", "у", "ы" и заста́вил сказать "ухо".

- Ты за него должен моли́ться, Саня, - серьезно сказала тетя Даша. - Как его зовут?

- Иван Иваныч.

- Моли́сь, каждый вечер моли́сь!

Но я не умел и не любил моли́ться.

Как и раньше, тётя Даша по вечерам читала вслух письма - каждый вечер по письму. Среди них было ещё одно, о кото́ром я должен рассказать. Я знал его раньше наизусть - когда я был немым, я научился с легкостью запомина́ть всё наизусть, - но теперь помню только один отры́вок:

"... Молю́ тебя об одном: не верь этому человеку! Можно сме́ло сказать, что во всех наших неуда́чах винова́т только он. Из шестидесяти собак, которых он продал нам в Арха́нгельске, большую часть пришлось пристрелить ещё на Новой Земле. Вот как дорого стоила нам его помощь! Не только я один - вся экспеди́ция понимает это. Мы шли на риск, мы знали, что идём на риск, но мы не ждали такого удара. Бо́же мой 1), Бо́же мой! Я не хочу, чтобы ты подумала, что наше положение безнадёжно, но вы все-таки не осо́бенно ждите ..."

Тетя Даша не понимала этого письма, но мне казалось, что оно как-то было связано с письмом штурмана дальнего плавания. Дальше в письме рассказывалось о жизни корабля, медленно двигающегося вместе с ледяным полем на север. Письмо было длинное, на семи или восьми страницах...

---

1) Бо́же мой! - Oh Lord ! My God!

L 110

В 1917 году произошла Октябрьская революция. Потом началась гражда́нская война. Жить было трудно. Тетя Даша не могла прокорми́ть1) двоих детей и решила отдать их в детский дом 2). Узнав об этом, Саня решил убежать из дому. Он хотел как-нибудь попасть в Туркеста́н, где, как все говорили, не было голода.

Из дому он вышел ночью, пешком, и после многих приключе́ний в конце концов добрался до Москвы. Но там его забрала милиция и направила в распредели́тель 3) для беспризо́рников 4).

4.

ОСТАЮСЬ В МОСКВЕ

Меня привели в огромный, светлый зал на шестом этаже большого дома. Это был распредели́тель для беспризо́рников. Здесь я провел три дня. На третий день в распредели́тель явилась коми́ссия. Дошла о́чередь до меня.

- Фамилия?

- Григо́рьев Александр.

- Учиться хочешь?

Я смотрел и молчал.

- Хочет, - сказал один член коми́ссии другому.

---

1) прокорми́ть	- to feed, to support
2) детский дом (детдом)	- children's home, orphanage
3) распредели́тель	- distribution point
4) беспризо́рник	- homeless child, waif

- Куда бы нам его послать?

- В детдо́м 2) к Никола́ю Анто́нычу, по-моему, - ответил тот.

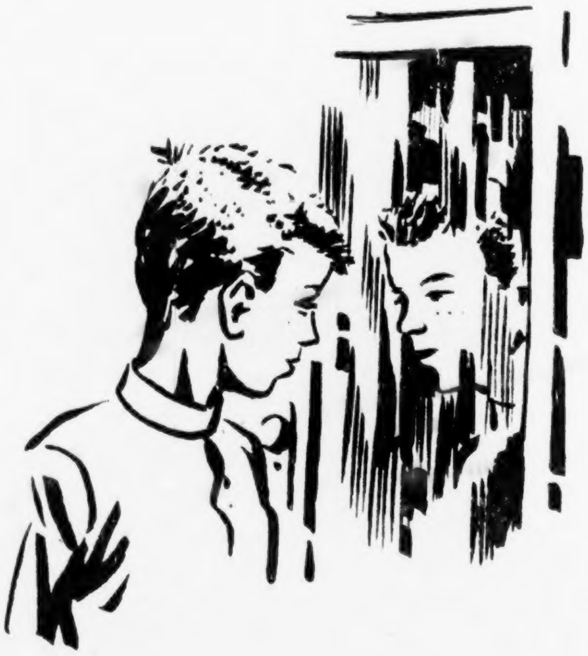
- Хорошо, так и запишем. Григо́рьев Александр ... Сколько лет?

- Одиннадцать.

Я приба́вил полгода.

- Одиннадцать лет. Записали? К Тата́ринову, в четвертую школу-коммуну. Я думаю, он им подойдёт. 5)

И вот я стою в коридоре школы. Вдоль стены - двери и двери. Одна была стеклянная. Впервы́е после Энска я увидел себя. Вот так вид! В стекле двери отража́лся 6) печа́льный, бле́дный, маленький мальчик с круглой стри́женой головой - очень маленький, гораздо меньше, чем я думал.



Потом меня повели к заведующему школой, Никола́ю Анто́нычу Тата́ринову. Это был полный бледный человек с редкими волосами. Во рту у него был один золото́й зуб, и я, по своей

---

5) он им подойдет - he will fit there
6) отража́ться - to reflect

привы́чке, как начал смотреть на этот зуб, так до конца разговора и не сводил с него глаз.

- Беспризорник?

- Нет.

- Его из распредели́теля прислали, - сказал человек, который привел меня, и положил на стол бумагу.

- Откуда же ты, Григо́рьев? - читая бумагу, спросил меня Николай Антоныч.

- Из Энска.

- А как сюда попал, в Москву?

- Прое́здом 7), - отвечал я.

- Вот как, милый! Куда же ты ехал?

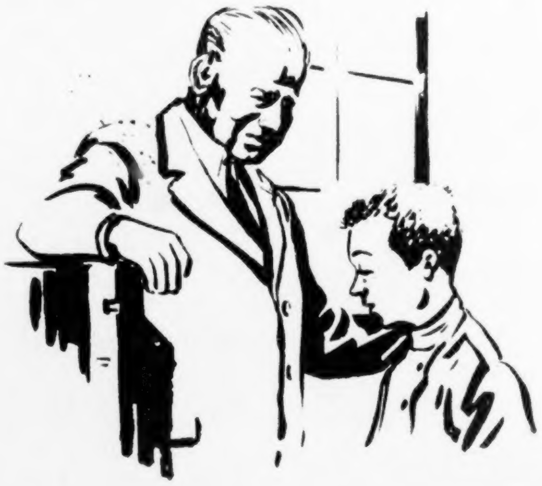
Я набрал в грудь воздуха и ничего не сказал. Меня уже сто раз спрашивали, кто да откуда.

- Ну, мы еще с тобой поговорим, - Николай Антоныч написал что-то на моей бумаге из распредели́теля.

- А не убежишь?

Я был уверен, что убегу. Но на вся́кий случай сказал:

- Нет.



---

7) прое́здом - in passing

СЛОВАРЬ

А. Лексика

бле́дный	pale
винова́т	guilty
он не винова́т	he is not to blame, it isn't his fault
вне́шний	external, outward; foreign
вне́шний вид	outward appearance
вне́шняя поли́тика	foreign policy
впервы́е	for the first time (= в первый раз)
ежедне́вный	daily (Adj.)
ежедне́вно	" (Adv.)
жесто́кий	cruel, brutal
мешо́к	sack, bag
неуда́ча	fiasco, bad luck, unsuccess, misfortune
уда́ча	good luck, success
осо́бенно	especially, particularly
отры́вок	fragment, passage, excerpt
па́ртия	party
поли́тика	politics, policy
пре́жний	former, previous
пре́жде	formerly, previously
привы́чка	habit
рефо́рма	reform
случа́йно	by chance (accident), accidentally
сме́лый	brave, bold
сме́ло	bravely, boldly, without hesitation

хара́ктер	character; temper, disposition
член	member

Глаголы:

веле́ть (велю́,-и́шь)	to order, to tell (to do something)
запомина́ть (-ю,-ешь) запо́мнить (-ю,-ишь)	to memorize, to remember
заставля́ть (-ю,-ешь) заста́вить (заставлю,-ишь)	to force, to compel, to make (to do something)
моли́ть (-ю,-ишь)	to pray, to beg, to entreat
моли́ться (-юсь,-ишься) помоли́ться (-юсь,-ишься)	to pray, to say a prayer
обнима́ть (-ю,-ешь) обня́ть (обниму́,-ешь)	to embrace, to hug
прибавля́ть (-ю,-ешь) приба́вить (приба́влю,-ишь)	to add; to increase

В. Фразеология

вот как было дело - Here's how it was

вот как это случилось

Вот как было дело: сижу я в комнате, вдруг вижу, что ...

на полусло́ве - in the middle of a word

Он перебил меня на полуслове.

можно сме́ло сказать - one may say with assurance

я совершенно уверен

Можно смело сказать, что его ждет блестящая будущность.

по привы́чке - by force of habit

Оставив военную службу, он ещё долго по привычке отдавал честь встретившимся на улице офицерам.

не своди́ть глаз - not to take one's eyes from

Шофёр не сводил глаз с дороги.

сто раз - hundred times

тысячу раз

Я сто раз просил тебя не шуметь, когда я работаю.

на вся́кий случай - just in case

Приезжайте ко мне сегодня. Я буду целый день дома, но на всякий случай позвоните мне перед отъездом.

Lesson 111

СТО ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ - ИСТОРИЯ РОССИИ

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИВАНА ГРОЗНОГО

Став царём, Иван Грозный решил, что его окружают враги и изме́нники1). Для борьбы́ с вообража́емыми2) изме́нниками он создал специальные вооружённые отряды; в них было в общей сло́жности3) до 6000 человек. Люди эти носили черную одежду и ездили на черных лошадя́х4). Они назывались "опри́чники". С помощью опри́чников Иван IУ начал свою борьбу с боя́рской оппози́цией. По всей стране начались ка́зни 5) бояр и конфиска́ции боярских земе́ль. Этими жесто́кими ме́рами Иван Грозный терроризи́ровал всю страну и значительно осла́бил6) политическое и экономическое значение бояр.

Однако, несмотря на свою жестокость, Иван Грозный был тала́нтливым госуда́рственным де́ятелем7). Границы России при нем продви́нулись далеко на восток: русские разбили татар в Каза́ни и Астрахани, пошли за Урал и начали завоева́ние и освое́ние8) Сибири. На западе, правда, война с Литвой окончилась неудачно для России. Значи́тельно9) расши́рились связи России с другими странами. Началась торговля с Англией.

В Москве открылась первая в России типогра́фия; начали печа́таться книги. Сам Иван Грозный был талантливым писа́телем и в своих произведе́ниях уме́ло защищал принцип полной власти монарха и свою собственную политику.

---

1) traitors
2) imaginary
3) in all
4) horses
5) executions
6) weakened
7) statesman
8) expansion (into), assimilation (of)
9) considerably

СМУТНОЕ ВРЕМЯ (TURBULENT TIME)

Последний период ца́рствования Ивана Грозного был неудачным. Страна, терроризи́рованная опри́чниками и уставшая от войн, теряла силы.

После смерти Ивана Грозного царём стал его второй сын Фёдор (своего старшего сына Иван Грозный убил). Детей у Фёдора не было, и после его смерти (1598) опять началась борьба за власть между боярами.

На ослабе́вшую Россию напали Швеция и Польша. Положение сложи́лось очень тяжелое. Новгород был занят шведами, Москва - поляками. Казалось, что Россия потеряет свою незави́симость. Однако страна нашла в себе силы освободи́ться от оккупа́нтов и избрать нового царя.

Эти годы (1598-1613) вошли в русскую историю под названием "Сму́тное время".

РУССКОЕ ГОСУДАРСТВО ПРИ ПЕРВЫХ РОМАНОВЫХ (1613 - 76)

В 1613 году в Москве собрались для избрания царя представи́тели10) населения со всех концов страны. Собрание это называлось Зе́мским Собо́ром. Новым царём был и́збран шестнадцатиле́тний Михаи́л Рома́нов, дальний родственник Ивана Грозного.

Михаил был молодым, слабым, неопытным царём; ему помогал править страной Земский Собор (или "Совет всей земли") и отец его - патриа́рх Филаре́т, глава русской церкви.

---

10) representatives

После смерти Михаила (1645) престóл[11] перешёл уже по наслéдству[12] к его сыну Алексею Михайловичу.

Положение России в эти годы было тяжелым. Продолжались войны с Польшей и Швецией. В стране была инфля́ция. Значительно ухудшилось положение крестьян.

ПОЛОЖЕНИЕ КРЕСТЬЯН

Раньше крестьяне имели право уходить от своих хозяев (помéщиков), но теперь у них отня́ли[13] это право. Были и́зданы законы, которые запрещáли крестьянам уходить, а помéщикам разрешали ловить и возвращать убежавших крестьян. Крестьяне были "прикреплены́"[14] к земле. Так в эти годы в центральной России окончательно сформировáлась крепостнáя систéма (serfdom).

Многие люди были недовольны своим положением. В стране происходили восстáния[15] в разных городах - в Новгороде, в Пскове и в самой Москве. Особенно большое восстание крестьян произошло в 1670-71 г. на Донý и на Волге. Во главе этого восстания стоял донской казак Степáн Рáзин.

КАЗАКИ

Слово "казáк" пришло в русский язык от татар и значило оно "свободный человек". Казаками стали называть себя люди, бежавшие из центральной России на окрáины[16], на свободные земли(бежали главным образом крестьяне). Процесс этот начался давно, ещё в конце 15-го века.

Так появились казаки на Украине, на Дону, на Волге, на Урале и в Сибири. Они обраба́тывали землю, держали скот[17], ловили рыбу, охо́тились и торговали. Жизнь казаков была свободной, но опасной: им приходилось защищаться от постоя́нных нападений соседей - поляков, турок, татар и т.д. Такая жизнь выработала из казака определённый челове́ческий тип: полу-крестьянина, полу-солдата.

---

[11] throne

[12] inheritance

[13] took away

[14] attached

[15] uprisings

[16] frontier, border

Защищая от нападений себя, казаки одновременно защищали границы России. Прави́тельство понимало это и в 16-17-м веках помогало казакам - принимало их на службу и снабжа́ло продово́льствием и боеприпа́сами. Казаки получили право самоуправле́ния и по сравне́нию с крестьянами центральных районов находились в привилегиро́ванном положении.

ПРИСОЕДИНЕНИЕ УКРАИНЫ (1654)

В 17-м веке украинские казаки вели долгую и тяжелую борьбу против Польши, под властью которой находилась тогда Украина. Борьба эта шла с переме́нным успе́хом. Ге́тман (выборный начальник украинских казаков) Богда́н Хмельни́цкий решил просить помощи и защиты у Москвы. Москва согласилась помочь казакам. В 1654 г. украинские казаки решили стать по́дданными[18] московского царя. Казакам и всем жителям Украины были даны широкие права, в том числе и право самоуправле́ния.

После этого московские войска начали войну с Польшей. В результате этой войны Смоле́нск, Черни́гов, Киев и земли к востоку от Днепра́ остались за Россией, а Белору́ссия и земли к западу от Днепра - кроме Киева - за Польшей.

---

17) cattle
18) subjects

OPTIONAL READING MATERIAL

Домашнее чтение

ЗАВОЕВА́НИЕ СИБИРИ.

Между верхним течением реки Ка́мы и Уральскими горами с давних времен находились земли купцо́в (merchants) Стро́гановых. Там они добывали желе́зную и ме́дную руду́ (mined iron and copper ore), варили соль, выме́нивали у местных жителей редкие меха́ (furs) и продавали всё это Москве.

Иван Гро́зный оказывал Стро́гановым всякую поддержку. Царь разрешил им иметь свои войска и строить небольшие города - крепости. Позже он дал им право укрепляться и за Ура́лом вдоль рек Обь и Ирты́ш.

В этих местах, однако, сохранилась часть распавшейся Золото́й Орды - Сиби́рское ха́нство.

Для борьбы с сиби́рскими татарами Стро́гановы пригласили приура́льских казаков. Пять казацких атама́нов (Cossack chiefs) во главе со знаменитым Ермако́м Тимофе́евичем и его помощником Иваном Кольцо приняли это приглашение.

В конце 1581 года Ермак со своими отрядами двинулся к Сибири, главному городу хана Кучу́ма на реке Ирты́ш. Скоро начались тяжелые битвы.

В отрядах Ермака́ было в ту пору только 540 казаков, да Стро́гановы дали ему 300 бойцов из своих людей.

Против таких небольших сил Кучу́м иногда выставлял войска в несколько тысяч человек.

И все же победителем (victor) в этих битвах выходил Ермак.

Подобно Фернандо Кортесу, завоевателю Мексики, Ермак имел в своих руках то, чего не имели его враги: огнестрельное оружие. Уже один гром выстрелов часто приводил татар в паническое бегство. Но, кроме того, нужно отметить, что отряды Ермака были прекрасно организованы и дисциплинированы.

Во время одной из битв с татарами в 1584 году Ермак утонул (drowned) в реке Иртыш.

Его смерть, однако, не остановила завоевания Сибири, и оно продолжалось в течение долгого времени до тех пор, пока русские не вышли наконец к побережьям Тихого океана.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ - УСТНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

§ I. THE PREFIX"НЕ-".

There are some pronouns and adverbs which are formed with the help of the prefix "не-".

I.

Indefinite pronouns and adverbs.

не́сколько	- several, somewhat	
не́который	- some, certain	
не́кий	- some, certain	(како́й-то)
не́кто	- somebody	(кто-то)
не́что	- something	(что-то)
не́когда	- at one time	(когда́-то)

With the exception of " несколько" and "некоторый" the above forms are seldom used.

Упражнение

А. Переведите:

1. В комнату вошло не́сколько человек.
2. Я не́сколько устал.
3. Она не́которое время не поднимала глаз.
4. Не́которые люди боятся грозы.
5. С ним произошло не́что странное.
6. Не́когда на месте Ленинграда было болото.

B. Replace the underlined expressions with the words не́сколько, не́который, не́когда.

1. В трёх-четырёх местах бензобак был пробит.
2. У части студентов не было словарей.
3. Много лет тому назад здесь стоял большой город.
4. Группа студентов подошла к учителю.
5. Вы ответили на все вопросы? - Нет, на часть вопросов я не мог ответить.
6. Жил когда-то в Персии царь.

II

Negative pronouns and adverbs .

не́кого - nobody, no one

не́чего - nothing

не́где - nowhere, no place

не́куда - nowhere, no place (direction)

не́откуда - from nowhere (not from anywhere)

не́зачем - no reason (for), there is no need...

не́когда - no time (мне не́когда - I have no time)

These forms are very commonly used in everyday spoken language.

Note the construction:

Dative ...... Infinitive

Мне не́кого спросить.

Ему не́чего делать.

Нам не́где сесть.

etc.

Упражнение

A. Переведите:

1. Мне не́кого спросить об этом.
2. Сегодня мне не́чего делать.
3. Ему не́ с кем * посоветоваться.
4. Вам теперь не́ на что надеяться.
5. Все рестораны закрыты, и мне не́где пообедать.
6. Вся полка заставлена книгами, и энциклопедию поставить не́куда.
7. Помощи ждать не́откуда и не́ от кого.
8. Мне не́зачем советоваться с ним.
   Я и сам знаю, что мне делать.
9. Давайте поговорим об этом завтра, сегодня мне не́когда.

B. **Simplify the following sentences by using**

не́чего, не́кого, не́где, etc.

Пример:

Я молчал, потому что здесь не было ни одного человека, с которым я мог бы поговорить об этом.	Я молчал, потому что мне не́ с кем было поговорить об этом.

1. Я всегда сижу дома, потому что у меня нет знакомых, к которым я мог бы ходить в гости.
2. Я не могу этого сделать сейчас, потому что у меня нет времени.
3. Я соверше́нно не знаю, как выйти из этого положе́ния, но здесь нет ни одного человека, с которым можно было бы посоветоваться.

---

* Note that the preposition is placed between "не" and "кто" or " что". (Same as with " никто" and "ничто". See Vol. X, Less. 45 page 100)

4. Мы должны были сегодня ремонти́ровать самолёт. Но запасные части не пришли и у нас не́ было дела.

5. Вам не надо идти к начальнику. Я с удовольствием отвечу вам на все вопросы.

6. Войдя в зал, мы увидели, что там нет ни одного свободного места, на которое мы могли бы сесть.

7. Он не ждёт письма, потому что нет места, из которого он мог бы получать письма.

8. Я летом никуда не езжу, потому что нет места, куда я мог бы поехать.

9. Жена не купила яблок, потому что у неё не было ничего, в чём она могла бы донести их до дома.

10. Когда пошёл дождь, мы были в поле, и не было места, где мы могли бы укрыться от дождя.

11. Позвоните мне в другой раз. Сейчас я занят.

§ 2. THE WORD "УГО́ДНО".

This word is often used in such expressions as что уго́дно, как уго́дно, когда уго́дно etc. which correspond to English "whatever you like", "as you wish", "whenever you like" etc.

Упражнение

A. Переведите:

1. Вот яблоки, сливы, груши, вишни - берите сколько уго́дно.

2. Если вы не верите мне, можете спросить кого́ уго́дно.

3. Вчера мы видели комедию Шекспира "Как вам будет уго́дно".

4. Приходите когда уго́дно: я завтра весь день дома.

5. Вот тут лежат последние номера журналов. Берите какой уго́дно.

6. Этот студент способен спать сколько угóдно, хоть 24 часа в сутки.
7. Он может сердиться сколько ему угóдно, но я буду стоять на своём.
8. Эту книгу можно купить где угóдно.

B. Replace the underlined expressions using constructions with "угодно".

1. Можете задавать мне вопросы в любое время.
2. Садитесь, где хотите.
3. Он очень культурный человек. С ним можно говорить о любых вопросах.
4. Я готов поехать в Африку, на Северный полюс, словом, в любое место, только лишь бы уехать отсюда.
5. Что вы хотите?
6. Вы можете звонить мне по телефону когда хотите, я всегда дома.
7. На эту тему он может говорить без конца.
8. Вы можете говорить таким тоном со всеми, но только не со мной.

§ 3. THE VERB "держать" (to hold) WITH PREFIXES SIB

держáть ... -дéрживать
подержáть

за	держáть	за	дéрживать	to detain, to delay
у	"	у	"	to retain, to restrain
вы́	"	вы	"	to bear, to endure
под	"	под	"	to support
с	"	с	"	to keep in check

Упражнение

A. Переведите:

1. Милиция задержа́ла вора.
2. Я задержа́лся на работе.
3. Нашему заводу не удалось удержа́ть этого инженера. Его призвали в армию.
4. Я едва удержа́лся от резкого ответа.
5. Не вы́держав страшной боли, раненый потерял сознание.
6. Я упал бы, если бы он не поддержал меня.
7. Нервным людям трудно сде́рживать себя.
8. Ты не сдержа́л слова.

B. Replace the underlined expressions with proper forms of держа́ть using the prefixes за, у, вы, под, с.

1. Он хотел броситься в воду, но я остановил его.
2. Я не выношу жары.
3. Я хотел ударить его, но взял себя в руки и не ударил.
4. Его арестовали, когда он переходил границу.
5. Спасибо вам за то, что вы оказали мне помощь в трудную минуту.
6. Он ненадолго остановился у магазина, чтобы взглянуть на новые автомобили.

§ 4. SOME VERBS FROM THE COMMON ROOT.

от	ста́ть	от	става́ть	to fall behind, to lag
пере	"	пере	"	to cease, to stop
за	"	за	"	to catch, to find
в	"	в	"	to get up, to rise
вос	"	вос	"	to rise (in revolt),to uprise
до	"	до	"	to get, to obtain
на	"	на	"	to come (as in настало время)
у	"	у	"	to get tired,to be tired

Упражнение

Переведите:

1. Часы отста́ли на пять минут.
2. На марше несколько солдат отста́ли от колонны.
3. Девочка переста́ла плакать и посмотрела на меня.
4. Переста́ньте мешать мне!
5. Я зашёл к нему, но не заста́л его дома.
6. Он встал со стула и заходил по комнате.
7. В 1956 году Венгрия восста́ла.
8. Доста́ньте учебник с верхней полки.
9. Я нигде не могу доста́ть англо-татарского словаря.
10. Наста́ло лето.
11. Мы очень уста́ли.

§ 5. THE VERB "TO SMELL".

а) ню́хать (что?)
понюхать

б) па́хнуть (чем? как?)
запа́хнуть

Упражнение

А. Переведите:

1. Подняв голову, собака долго ню́хала воздух.
2. По-моему, здесь па́хнет дымом.
3. Почему этот хлеб па́хнет мылом?
4. Хозяйка поню́хала рыбу и решила, что она не годится для еды.
5. Эти цветы совсем не па́хнут.
6. Как хорошо па́хнут эти розы!
7. В мастерской па́хло бензином.
8. Поню́хай этот суп и скажи чем он па́хнет.

В. Переведите с английского на русский:

1. It smells here of oranges.
2. Smell this flower. Do you like how it smells?
3. Tell me what it smells of.
4. His words smell of treason (измена).
5. Having smelled the soap he said he isn't hungry.
6. This soap smells fine.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ - ЧТЕНИЕ И ПЕРЕСКАЗ

5.

В ДЕТСКОМ ДОМЕ

Я не собирался долго жить в детском доме. "До первого теплого дня", - думал я. Кончатся морозы - и до свидания, только меня и видели[1] здесь. Но вышло ина́че. Я никуда не убежал. Меня удержало чтение.

Считалось, что мы в первой группе, хотя по во́зрасту некоторым из нас нужно было учиться в шестой. Старенькая учительница Серафи́ма Петро́вна, приходившая в школу с рюкзаком за плечами, учила нас ... Честное слово, мне трудно объяснить, чему она нас учила. Но по вечерам она нам читала ска́зки. От неё я впервые услышал ска́зку о сестрице Алёнушке и братце Иванушке, о Красной Шапочке, о Зо́лушке. Сказки мне очень понравились. Больше всего на свете мне захотелось научиться читать, как Серафи́ма Петро́вна.

---

[1] только меня и видели - I'll be off like a flash

В общем, мне понравилось в детском доме. Учат, да ещё и ко́рмят. Корми́ли нас и в бу́дние дни и по праздникам ка́шей. Ее привозили на санях в огромном котле́ 2) и несли наверх в зал. Все становились в очередь, и каждый получал по ложке горячей ка́ши.

Считалось, что кашу раздают на большой перемене. Но так как на уроки можно было не ходить, то весь школьный день состоял из одной большой перемены. После уроков мы могли делать что уго́дно. Одни ходили на Москву-реку ловить рыбу, другие ходили по базару, смотрели, где что плохо лежит 3).

Тогда, в 1919 году, ходя по Москве, я узнал и полюбил ее. Она была огро́мная, снежная, занятая голодом и гражданской войной. На площадях висе́ли карты, и красная ни́тка 4), поддерживаемая флажка́ми, проходила где-то между Ку́рском и Ха́рьковом, приближаясь к Москве.

x x x

Летом, когда занятия кончились, мы переехали в лес на да́чу 5). Сначала там было хорошо, потом стало хуже: нас почти переста́ли кормить. Весь детдом перешел на "самоснабже́ние". Мы ловили рыбу, продавали цветы, кра́ли всё, что попада́лось по́д руку. По вечерам мы разжигали в лесу

---

2) котёл	-	pot, kettle
3) что плохо лежит	-	something lying loose
4) ни́тка	-	thread
5) да́ча	-	summer residence

костры́ и вари́ли суп.

Вот один такой вечер - они все были как один. Мы сидим у костра́, усталые, голодные, злы́е. Всё черно от дыма - котело́к, па́лка, на которой он виси́т, наши ли́ца, руки. Как индейцы, готовые съесть капитана Кука, мы молчим и смотрим на огонь.

Мы - это "комму́на". Весь детдом делится на "коммуны": так легче добывать еду. У каждой коммуны свой командир, свой костёр, свой котело́к и свои продукты. Не нужно думать, что мы варим какое-нибудь тонкое блю́до 6): мы кладём в свой суп всё, что попадется по́д руку, - иногда даже лягу́шек 7).

Но вот к нам приближается низенький толстя́к в большой шляпе.

- Дядя Пе́тя, к нам!

- Сюда, дядя Петя!

Дядя Петя наш по́вар. Напевая под нос отрывки из о́перных а́рий, он обходит "коммуны". Пробует из каждого котелка́, плюёт 8) в сторону и говорит:

- А! Отра́ва.

Он любитель музыки. Все оперы знает наизусть. Для него нет бо́льшего удовольствия, чем спеть какую-нибудь арию из "Евге́ния Оне́гина" или из "Пи́ковой дамы", а для нас нет

---

6) блю́до - dish, food
7) лягу́шка - frog
8) плева́ть - to spit

бо́льшего удовольствия, чем слушать его.

Вот он останавливается у нашего костра, пробует суп, плюёт в сторону и начинает длинный рассказ о том, как ели в старые времена, очень давно, лет сто тому назад или даже двести.

- Царская яичница, - таинственным шёпотом говорит он. - Возьми желтки́ из восемнадцати яиц, смеша́й 9) с бискви́том, прибавь вани́ли, молока, сахару и жарь в масле. Ели?
Мы отвечаем хором:

- Не ели!

Но сам повар из всех блюд особенно любит одно, которое называется: "водки выпить". Вот он снимает наш котелок и ню́хает пар. Иногда, если суп па́хнет особенно плохо, он, поню́хав пар, говорит не "отра́ва", а "моги́ла" и выливает весь суп в кусты. Что же он скажет на этот раз? Ню́хает, поднимает глаза к небу и молчит...

- Отра́ва!..

Семь голов наклоня́ются 10) над котелко́м, семь ложек по о́череди опускаются в суп. Едим!

Нельзя сказать, чтобы мы попра́вились на таком рационе. Мы худели, болели, чувствовали себя очень плохо и к осени вернулись в школу совсем худыми.

---

9)	смешивать-смеша́ть	- to mix
10)	наклоня́ться-наклони́ться	- to bend over

СЛОВАРЬ

А. Лексика

будние дни	weekdays (as opposed to holidays)
возраст	age
злой	evil, mean, angry, irritated
иначе	otherwise; differently
каша	porridge, gruel
костёр (Pl. костры)	campfire, bonfire
лицо	face; person (legal)
могила	grave
навсегда	for ever
наследство	inheritance
независимость	independence
отрава	poison
палка	stick, cane
победа	victory
повар	cook
представитель (M)	representative

ска́зка	fairy-tale
флаг	flag
флажо́к (dimin.)	
цена́	price
что уго́дно	anything, whatever you like

ГЛАГОЛЫ

вари́ть (-ю,-ишь) свари́ть (-ю,-ишь)	to boil, to cook
висе́ть (вишу, висишь)	to be hanging, to be suspended
жа́рить (-ю,-ишь) зажа́рить (-ю,-ишь)	to fry, to roast
красть (краду, крадёшь) укра́сть (украду, украдёшь)	to steal
корми́ть (кормлю, кормишь) накорми́ть (-млю,-мишь)	to feed
ню́хать (-ю,-ешь) поню́хать (-ю,-ешь)	to smell, to sniff
па́хнуть (пахну,-нешь)	to smell, to have a smell
перестава́ть (перестаю́,-ёшь) переста́ть (перестану,-нешь)	to cease, to stop (doing something)
поправля́ться (-юсь,-ешься) попра́виться (попра́влюсь,-вишься)	to recover, to get better; to correct oneself (in conversation)

Фразеология

вышло ина́че- it happened otherwise,it turned out differently

Все думали, что начальник приедет в четверг, но вышло ина́че. Он приехал во вторник.

больше всего на свете - more than anything in the world

Больше всего на свете он любит читать.

что попадётся по́д руку - what one can get his hands on whatever falls into one's hands

Он читает много, но беспоря́дочно - что попадётся по́д руку.

нет бо́льшего удовольствия - nothing more pleasant

Для меня нет бо́льшего удовольствия, чем слушать хорошую музыку.

по о́череди - in turn, one at a time

Не все сразу! Подходите по о́череди!